

Bilingual Review Press

LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS



FALL CATALOG

2011

BILINGUAL REVIEW PRESS AND LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS

Bilingual Review Press publishes literary works, scholarship, and art books by or about U.S. Hispanics under the name Bilingual Press/Editorial Bilingüe. We also produce the literary/scholarly journal *Bilingual Review*, distribute more than 1,000 titles from other presses, and are the exclusive distributor of books published by Latin American Literary Review Press.

Since its founding in 1973, Bilingual Review Press has been committed to publishing high-quality writing by both established and emerging writers. With almost 200 titles in our backlist, we publish books in English, Spanish, and bilingual format, although most of our books are written in English. In addition, classics of Chicana and Chicano literature are being kept alive and available through the Press's Clásicos Chicanos/Chicano Classics imprint.

Latin American Literary Review Press was founded in 1980 to familiarize readers outside of the field with Latin American literature. With a backlist of about 100 titles, LALRP has focused primarily on publishing English translations of creative writing as well as literary criticism and poetry books in bilingual format. Its books are ordered by individuals, booksellers, and public and university libraries throughout the world.

See our Web site for titles from other publishers:

www.asu.edu/brp

Bilingual Review Press
Hispanic Research Center
Arizona State University
PO Box 875303
Tempe, AZ 85287-5303

(480) 965-3867
Toll free (866) 965-3867
Fax (480) 965-0315

BILINGUAL REVIEW PRESS

New and Forthcoming Titles 1

Recent Releases 5

Backlist

FINE ART	7
INTER-AMERICAN PERSPECTIVES	8
NOVELS	8
CHICANO CLASSICS	12
SHORT STORIES	13
POETRY	15
ANTHOLOGIES AND COLLECTIONS	19
THEATER AND FOLKLORE	20
BIOGRAPHIES, MEMOIRS, AND LITERARY PROFILES	21
CINEMA AND THEATER STUDIES	22
EDUCATION	23
HISTORY AND CULTURE	24
LINGUISTICS/BILINGUALISM	24
LITERARY CRITICISM	25

LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS

Upcoming and Recent Releases 26

Backlist

FICTION	27
AUTOBIOGRAPHY/BIOGRAPHY	34
LITERARY CRITICISM	35
MUSIC TITLES	35
POETRY	35
CHILDREN'S TITLES	37

OTHER EXCLUSIVE DISTRIBUTION TITLES 38

LIMITED QUANTITY 41

BILINGUAL REVIEW 43

Author Index 44

Title Index 46

new and forthcoming titles

BILINGUAL REVIEW PRESS

The Return to Aztlán

*fine art poster featuring a work by Alfredo Arreguín
produced by the Hispanic Research Center, Arizona State University*

This high-quality art poster features Alfredo Arreguín's painting *The Return to Aztlán* (2006), which is part of the permanent collection of the Smithsonian National Portrait Gallery in Washington, D.C., and has been on display in the American Search for Justice exhibit at the National Portrait Gallery.

The Return to Aztlán reflects the spirit of the ASU Hispanic Research Center's 2010 Good Bandits, Warrior Women, and Revolutionaries "happening" held November 18 through 20. It presents the artist's concept of a Mexican and Latin American family tree that spans some 200 years. At the top left is Miguel Hidalgo and top right is José María Morelos. The two were patriotic Mexican priests who died for the cause of Mexican independence from Spain. Between the two liberator-priests is the icon of the United Farm Workers of America, an eagle stylized in the form of an inverted Mesoamerican pyramid.

The theme of social justice continues through the other faces on the poster: César Chávez, founder of the United Farm Workers of America, AFL-CIO (UFW); Emiliano Zapata, one of the most recognizable figures of the Mexican Revolution of 1910; and Dolores Huerta, a cofounder and current vice president of the UFW. The poster is a faithful reproduction of the original painting and is printed on heavy art stock.

Alfredo Arreguín was born in 1935 in Morelia, Michoacán, Mexico. He has lived in Seattle for decades and is recognized throughout the world as an artist of profound originality and importance.

Poster • 36" x 24" • \$20.00 unsigned • \$50 signed • *Now Available*
(\$10 shipping charge per poster)

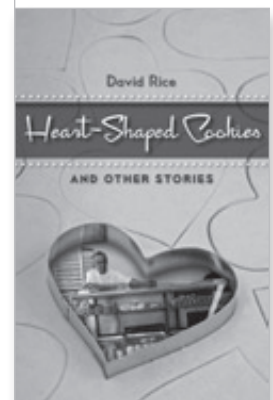
Heart-Shaped Cookies and Other Stories

short stories by David Rice

Heart-Shaped Cookies, David Rice's new collection, consists of seven short stories from his first book (*Give the Pig a Chance*, Bilingual Press), three stories reprinted from various anthologies, nine flash fiction pieces, and a play by Mike D. García based on Rice's short story "She Flies." Rice skillfully balances humor and sensitivity in his writing, and his imaginative tales and colorful characters appeal to young readers on many levels. Culture and place figure prominently in these narratives; most are set in the lower Rio Grande Valley of Texas and explore issues encountered in contemporary Mexican American life near the border. The author's distinctive wit and style are apparent throughout the collection and are sure to secure his place in Chicano literature.

David Rice was born in Weslaco, Texas, in 1964 and lived in Edcouch, Texas, for much of his youth. He later moved to Austin, where he now resides. His bicultural heritage stems from his father's adoption by an Anglo family. Rice is a graduate of Southwest Texas State University in San Marcos. His second book, *Crazy Loco*, was published in 2001, and his stories have also appeared in numerous anthologies. Recent projects include work on his first novel and screenwriting for two films scheduled for release in 2011. Both movies, one a family film entitled *Los Scavengers* and the other a romantic comedy entitled *Gone Hollywood*, were filmed in the Edcouch-Elsa area.

160 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-79-5 • August



Ocotillo Dreams

a novel by Melinda Palacio



Set in Chandler, Arizona, during the city's infamous 1997 migrant sweeps, *Ocotillo Dreams* is no run-of-the-mill border tale. In her captivating first novel, Melinda Palacio skillfully weaves a story of politics, intrigue, love, and trust. Isola, a young woman who inherits her mother's Chandler home, relocates from California only to find that her mother had lived a secret life of helping undocumented immigrants. Isola must confront her own confusion and sense of loyalty in a strange and hostile environment. As she gets to know her mother from clues left behind, she grapples with questions of identity and belonging that eventually lead her to explore her life's meaning and to reconnect with her roots.

Melinda Palacio grew up in South Central Los Angeles and now lives in Santa Barbara and New Orleans. She holds an M.A. in comparative literature from the University of California, Santa Cruz. A 2007 PEN Center USA Emerging Voices Fellow and a 2009 poetry alumna of the Squaw Valley Community of Writers, she co-edits *Ink Byte Magazine* and writes a column for online journal *La Bloga*. Her work has appeared in the *Squaw Valley Review*, *Black Renaissance/Renaissance Noire*, *Buffalo Carp*, *Latinos in Lotusland: An Anthology of Contemporary Southern California Literature*, and *Maple Leaf Rag III and IV: An Anthology of Poems*, among many other publications. Melinda's poetry chapbook, *Folsom Lockdown*, won the 2009 Kulupi Press Sense of Place award. The author recently completed a full-length poetry manuscript, *How Fire Is a Story, Waiting*.

"A must read for those who seek the heart's truth on both sides of the border."

—Stella Pope Duarte, author of *If I Die in Juárez* and *Fragile Night*

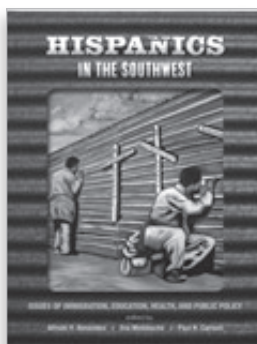
"*Ocotillo Dreams* is an evocative and powerful statement about human life and the conditions of immigrants in the United States."

—Denise Chávez, novelist and director of the Border Book Festival

198 pp. • cloth • \$26.00x • ISBN 978-1-931010-75-7
paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-76-4 • *Now Available*

Hispanics in the Southwest: Issues of Immigration, Education, Health, and Public Policy

edited by Alfredo H. Benavides, Eva Midobuche, and Paul H. Carlson



An e-book, *Hispanics in the Southwest: Issues of Immigration, Education, Health, and Public Policy* is the result of a Texas Tech University Center for the Southwest conference that focused on those very important issues affecting Hispanics today. Of the many papers presented, the conference committee chose thirteen for publication, and nationally known scholars were selected to introduce each section. These works represent the thinking of a group of scholars and academicians who provide provocative views and data sets that spur us to think more deeply about these issues.

Among the many contributors are Alfredo H. Benavides, Joaquín Borrego, Jr., Ramón Del Castillo, Rudolfo Chávez Chávez, M. Katherine Coe, Christian Faltis, Eugene E. García, Heriberto Godina, Josué M. González, Felipe González Castro, Ann Graham, Eva Midobouche, and Carlos G. Vélez-Ibáñez.

CD-ROM • \$12.00 • ISBN 978-1-931010-78-8 • *Now Available*

Tree of Sighs

a novel by *Lucrecia Guerrero*

After the sudden and tragic death of her parents, Altagracia faces an uncertain future with a bitter and secretive grandmother. When the two sink into poverty, the young girl ends up with a cruel woman who takes her to the United States, changes her name to Grace, and puts her to work as a full-time domestic servant. *Tree of Sighs* is the story of Grace's journey to uncover her past as she straddles two cultures in the search for her own identity. After escaping servitude and imprisonment, Grace endures life on the streets and a succession of jobs, and she eventually lands in a comfortable marriage. But a phone call from a person in her past sets her on a journey to the border, where she meets a man who holds the key to her past, learns the truth about her grandmother, and ultimately finds herself.

Lucrecia Guerrero grew up on the U.S.-Mexico border in Nogales, Arizona. She is the daughter of an Anglo American mother and Mexican father, and her writing often reflects her bilingual and bicultural upbringing. She holds an MFA in creative writing from Spalding University. Her work has appeared in such journals as *The Antioch Review* and *The Louisville Review*, and *Chasing Shadows*, a collection of linked short stories, was published by Chronicle Books in 2000. She received a Christopher Isherwood Foundation Award based on a portion of *Tree of Sighs*.

230 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-1-931010-73-3
paper • \$17.00 • ISBN 978-1-931010-74-0 • *Now Available*

Vaqueeros, Calacas, and Hollywood: Contemporary Chicano Plays

edited by *Carlos Manuel*

Four very different yet extremely personal works comprise *Vaqueeros, Calacas, and Hollywood: Contemporary Chicano Plays*. This collection covers topics from death and boxing to life as an immigrant, from Hollywood hero-worship to sexual taboos. All of the plays reflect themes found in Chicano communities throughout the United States. *Barrio Hollywood*, by Elaine Romero, uses distinct cultural symbolism to explore tragedy, interracial dating, and family loyalty. Silviana Wood's trilingual "Yo, Casimiro Flores" mixes rituals, languages, and cultural traditions to craft an intellectual and historical drama that sheds light on what being an immigrant, as well as a Chicano, means in today's society. *We Lost It at the Movies (With a Special Appearance by Rock Hudson)*, by Guillermo Reyes, offers us the story of a Chilean mother and her son as they struggle to make it in the land of the free, and *Vaqueeros*, by Carlos Manuel, is an ethnodrama based on interviews that exposes hidden sexual practices among Chicano/Latino men and their fear of being discovered.

Carlos Manuel is an assistant professor of theater and director of the Theatre Program at Bellarmine University. He obtained an MFA in playwriting from Arizona State University and an MA in directing from the University of New Mexico. His work focuses on the Latino experience.

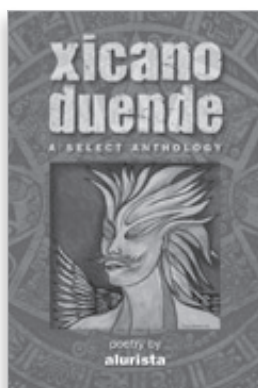
234 pp. • paper • \$20.00 • ISBN 978-1-931010-70-2 • October



Xicano Duende: A Select Anthology

poetry by Alurista

selection and introduction by Rigoberto González



Xicano Duende: A Select Anthology commemorates the prolific career of one of Chicano literature's most enduring poetic voices. The collection, which includes selections from Alurista's *Tunaluna* (Aztlán Libre Press, 2010) and three other volumes, chronicles the poet's writings that range from scathing social and political criticism to erotic and provocative verse to whimsical wordplay. Through it all, Alurista reveals the struggle and history of his life and Chicano heritage in language that inflames and inspires.

Alurista was born in 1947 in Mexico City and migrated to San Diego, California, when he was thirteen. He holds a PhD in Spanish literature from the University of California, San Diego. His work played a central role in the Chicano movement of the late 1960s and 1970s and continues to inspire new generations of artists and activists.

166 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-72-6 • *Now available*

Not Myself Without You

a novel by Lourdes Vázquez

translated by Bethany M. Korp-Edwards



In *Not Myself Without You*, a working-class Puerto Rican family of the 1950s performs occult rituals in their living room and must live surrounded by the resulting spirits, ghosts, and witches. Chronicling nearly two decades of the family's history, the story involves characters who are connected to Puerto Rico but who move through the Caribbean, Central America, Spain, and New York, pulled by the conditions of the times and their own intense desires. As their stories come to light through fragments of prayers, sayings, poems, newspaper articles, and excerpts from books—a sort of family scrapbook—the characters themselves speak to a wide range of issues in voices that are familiar and humorous. Based on oral history and research, *Not Myself Without You* is the author's own memoir with a strong fictional twist.

Lourdes Vázquez is an award-winning author of fiction, poetry, essays, and interviews that have been published worldwide. Her most recent full-length works include the script *A Porcelain Doll with Violet Eyes, Staring into Space* (*Wheelhouse Magazine*, 2009); *Samandar: Libro de viajes/Book of Travels* (Buenos Aires: Tse Tse, 2007), and a collection of poetry, *Bestiary* (Bilingual Press, 2004). She has contributed to many journals, newspapers, and anthologies and is working on two more books.

144 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-931010-68-9 • November

HONORABLE MENTION, 2011 INTERNATIONAL LATINO BOOK AWARDS, BIOGRAPHY

Second Communion

memoir by Nash Candelaria

“In a way you could say that my family was one of the causes of the Los Angeles riots of 1992.” So begins Nash Candelaria’s insightful memoir that focuses on how and why he chose to become a writer. As he explores his family’s more than 300-year history in New Mexico as well as his own journeys in the Southwest, the author reveals intimate details about his life and the truths he learned about family, self, and the world around him. With sparse, clear language, Candelaria tells a tale of conquistadors, family, a Depression-era childhood, and his personal transformation into a writer. Part family history and part self-examination, *Second Communion* is a must-read for aspiring writers, those interested in Southwest history, and students and teachers of Chicano literature.

240 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-931010-56-6

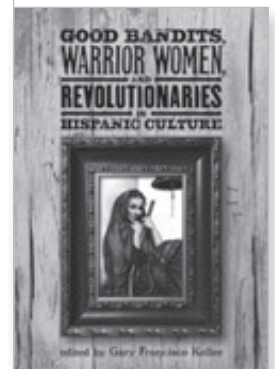


Good Bandits, Warrior Women, and Revolutionaries in Hispanic Culture

edited by Gary Francisco Keller

Copublished with the International Association of Inter-American Studies, *Good Bandits, Warrior Women, and Revolutionaries in Hispanic Culture* is the fruit of a groundbreaking conference that was held in Phoenix in 2009. Following an introduction by Gary Francisco Keller, the first section of this book contains articles dedicated to good, good-bad, and bad characters, both fictional and historical, across Hispanic culture, among them gay caballeros, the heroes and villains of “Zapata” Westerns, and Don Quixote. The second section explores personages from popular culture and from novels set in the decades just before and during the Mexican Revolution of 1910, such as Demetrio Macías in Azuela’s *Los de abajo*; Angustias Farrera, the title character of the novel and film *La negra Angustias*; Santa Teresa de Cabora and her villainous sister Jovita; Pancho Villa’s transformation from bandit/revolutionary to popular saint and hero of the people; and Jesusa Palancares, the fictionalized *soldadera* of Poniatowska’s *Hasta no verte Jesús mío*.

150 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-931010-71-9



Long Distance

poetry by Steven Cordova

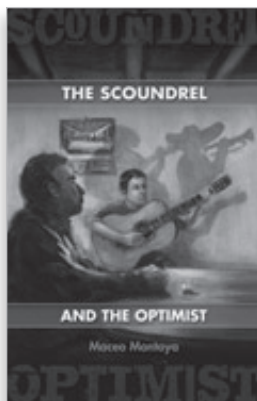
In *Long Distance*, the fourth title in the Canto Cosas series, Steven Cordova vividly portrays the life of a young gay man living in New York—in this case, a man who has tested positive for HIV. The poet discovers a current of ironic humor in his subject, an important step in the evolution of AIDS poetry because it dissolves the figurative ghetto around the subject and integrates it into a general human condition in which persons of many backgrounds come to terms with a wide range of problems, some of them life-threatening. *Long Distance* is the poet’s first book-length collection.

“*Long Distance* is a finely crafted collection of poems, and a gorgeous and fearless debut of a book.”

—*Lambda Literary*

72 pp. • paper • \$10.00 • ISBN 978-1-931010-62-7





The Scoundrel and the Optimist

a novel by Maceo Montoya

In Maceo Montoya's first novel, we meet Edmund, a diminutive, irrepressible teen whose strife-ridden life magnifies his strength of spirit. After his siblings desert the dysfunctional home and his mother sinks into a deep depression that is brought about by his father's deception and abuse, Edmund discovers that his determination and hope must carry him through. His most notable accomplishment is teaching his father, Filastro, the value of integrity, optimism, and selflessness.

"Human and humorous from page one, this tale is full of riotous energy and unexpected universal truths. Dostoyevsky has crossed the border in the pen of Maceo Montoya."

—Ernesto Quiñónez, author of *Bodega Dreams*

"Montoya's picaresque characters imbue this novel with equal portions of bittersweet humor, social commentary, and morality play. . . . Multidimensional characters, a well-drawn setting, and Montoya's light touch on the commentary make this a charming and worthwhile read."

—*MultiCultural Review*

272 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-1-931010-65-8
paper • \$18.00 • ISBN 978-1-931010-67-2

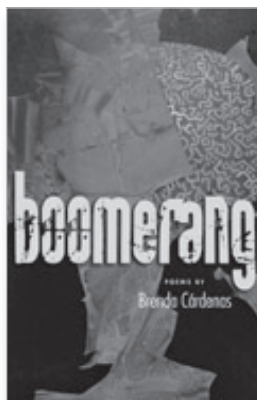


Simpáticas: San Miguel Stories

fiction by Elva Treviño Hart

In Elva Treviño Hart's first collection of short stories, we meet the people of San Miguel de Allende, a town nestled in the eastern part of Guanajuato in Mexico's mountainous *bajío* region that has a mild climate and an accommodating culture. We meet a variety of well-to-do Anglo characters, some haunted by ghosts and others by their own pasts, some find renewed meaning and purpose, and still others explore their sexuality. Witnessing it all are the maids of San Miguel, the women charged with making their employers' lives carefree and luxurious. But these women are not the demure, silent types. Rather, they are independent and strong-minded, content in their self-reliance and with their relationships with their *comadres*. As the two cultures interact and contrast, the women work magic to heal or redeem their employers, although sometimes the sorcery of others trumps their own.

160 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-61-0



Boomerang

poetry by Brenda Cárdenas

In *Boomerang*, Brenda Cárdenas creates a vibrant, syncretic space open to many voices, perspectives, and tongues. Here, whatever is made is in motion. Cárdenas casts a line of English, and it returns to her in Spanish. She spins lyrically taut free verse; sculpts prose poems, sapphics, and sonnets; and punches the rhythms of spoken word in what Juan Felipe Herrera has called "a sonic calligraphy, hand-thrown spirals of spirit." Whether telling stories of displaced peoples and places, responding to Chicano art, or meditating on language itself, Cárdenas strikes a deliberately tenuous balance between self-assurance and loss, all the while on a journey toward the interconnectedness that she calls home.

"*Boomerang* is a fine bit of bilingual poetry and should not be missed."

—James Cox, *Midwest Book Review*

112 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-1-931010-53-5

FINE ART

2003 INDEPENDENT PUBLISHER
BOOK AWARD, FINE ART

Contemporary Chicana and Chicano Art: Artists, Works, Culture, and Education

Gary D. Keller, Mary Erickson, Kaytie Johnson,
and Joaquín Alvarado

Hailed as one of the most comprehensive books ever produced about contemporary Chicana/o art, this two-volume set features more than 600 works in vivid color. These are the first two volumes in the Bilingual Review Press art series (see below).

Huge Discount!

642 pp. • 9" x 12" • cloth • \$80.00/2-vol. set •
ISBN 978-1-931010-22-1
paper • \$45.00/2-vol. set • ISBN 978-1-931010-14-6
boxed set (slipcased) • cloth • \$90.00/2-vol. set •
ISBN 978-1-931010-11-5

Chicano Art for Our Millennium: Collected Works from the Arizona State University Community

Gary D. Keller, Mary Erickson, Pat Villeneuve, and others
photographers Craig Smith and Marilyn Szabo

Showcases more than 120 works of Chicano art and provides a good representation of the art movement for general readers and students. Created in part as a catalog for the 2004 exhibition of the same name, the book also contains teaching tools for Chicana/o art students of all ages.

199 pp. • 9" x 12" • paper • \$35.00 •
ISBN 978-1-931010-25-2

Triumph of Our Communities: Four Decades of Mexican American Art

by Gary D. Keller, Amy K. Phillips, and
the participating art organizations
photographers Craig Smith and Marilyn Szabo

With more than 600 full-color images, this generously sized coffee-table book celebrates the art organizations that have promoted Mexican American art and have served as art education centers for their communities.

332 pp. • 11" x 14" • cloth • \$75.00 •
ISBN 978-1-931010-34-4

Triumph of Our Communities: Artists and Art Organizations

by Gary D. Keller, Amy K. Phillips, and
the participating art organizations

Augmenting the 2005 hardbound book *Triumph of Our Communities: Four Decades of Mexican American Art*, this DVD-ROM features brief descriptions of the participating art organizations as well as more than 1,000 images by established and emerging artists. Essential for anyone interested in collecting or studying Chicana/o or Mexican American art.

DVD-ROM • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-41-2

Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context I: Three Northern California Artists

produced by the Hispanic Research Center,
Arizona State University

A companion DVD to *Triumph of Our Communities: Artists and Art Organizations*, *Yo soy/I am* features interviews with three artists of the Chicano art movement: José Montoya, Malaquías Montoya, and Juana Alicia. Each describes early influences and inspirations, philosophies on art and life, and commitment to using art as a form of communication and political activism. A must-have for anyone interested in Chicana/o art and the Chicano art movement.

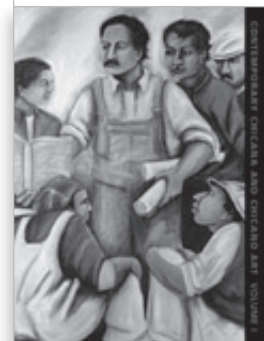
75 min. • DVD • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-42-9

Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 2 & 3

The San Antonio Gallista Community

produced by the Hispanic Research Center,
Arizona State University

The two DVDs comprising *Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context*, *The San Antonio Gallista Community* focus on artists affiliated with Gallista Gallery, a community art space that has helped to revitalize a once-downtrodden neighborhood in San Antonio's South Side. *Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 2* features interviews with owner Joe L. López, Deborah Vasquez, and Xavier Garza, and *Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 3* includes José Esquivel, Luis Guerrero, Celina Hinojosa,





and Roberto Sifuentes. The artists, in separate interviews and locations, describe their influences, inspirations, and philosophies on art and life.

DVD • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-59-7

(Yo soy/ I am vol. 2)

DVD • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-60-3

(Yo soy/ I am vol. 3)

SPECIAL OFFER

Any 2 art DVDs for \$25.00, or 2 art DVDs and the Triumph book, only \$80.00



**INTER-AMERICAN PERSPECTIVES/
PERSPECTIVAS INTERAMERICANAS**

Copublished by LIT Verlag (Münster, Hamburg, Berlin, Vienna, London) and Bilingual Review Press, this series explores connections among North, Central, and South American culture, literature, media, language, history, society, and politics. Intercultural issues and their regional, national, and hemispheric contexts are of particular interest. The series seeks to promote transnational approaches to the Americas or any of their parts and to stimulate discussion on perspective.

Hybrid Americas

**CONTACTS, CONTRASTS, AND CONFLUENCES IN
NEW WORLD LITERATURES AND CULTURES**

edited by Josef Raab and Martin Butler

Twenty-two essays examine past and present cultural interrelations and interdependences in the Americas, highlighting regional, national, and transnational contacts in the New World; raising awareness of the contrasts that separate American cultures; and examining the confluences of New World issues, traditions, and practices. This collection increases our theoretical understanding of cultural hybridity and demonstrates that it is by no means a recent phenomenon in the Americas.

404 pp. • paper • \$30.00 • ISBN 978-1-931010-57-3



E Pluribus Unum?

**NATIONAL AND TRANSNATIONAL IDENTITIES
IN THE AMERICAS/ IDENTIDADES NACIONALES
Y TRANSNACIONALES EN LAS AMÉRICAS**

edited by Sebastian Thies and Josef Raab

These essays provide a fresh look at cultural identities in the Americas from a transnational, inter-American perspective. Written in English or in Spanish, they explore a variety of topics related to four main categories: politics of divergence and integration in the Americas; media and media industries in the formation of (trans-)national identities; literary negotiations of identity; and cultural diversity, hybridity, and new identities.

420 pp. • paper • \$30.00 • ISBN 978-1-931010-58-0

NOVELS

NOMINATED FOR THE NATIONAL BOOK AWARD

El camino a Tamazunchale

Ron Arias

translated by Ricardo Aguilar and Beth Pollack

In Spanish. An elderly man on the verge of death in the Los Angeles barrio embarks on a glorious journey in and out of time, space, and consciousness with a cast of companions.

128 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-931010-06-1

La noche vigilada

Reinaldo Bragado Bretaña

In Spanish. Alberto has endured political imprisonment for writings unacceptable to the Castro regime in Cuba. His nocturnal wanderings in Havana lead him to an intense romance and a raft trip to Miami, where he becomes part of the exile community.

“La noche vigilada no es la primera novela política de Bragado, pero sí es una novela en la que el patriotismo cubano deja en el paladar un sabor de solidaridad y combate.”

—*Diario Las Américas*

137 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-927534-87-1

Night Watch

Reinaldo Bragado Bretaña

translated by David William Foster

English translation of the novel *La noche vigilada*. See description above.

141 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-931010-16-0



A Daughter's a Daughter

a novel by Nash Candelaria

Follows three generations of women in a family, beginning with Liberata, the only daughter of the most prosperous farmer in Los Rafas. The women repeat the lives of their mothers until Maria's daughter Irene breaks the pattern. In the process, she learns to cherish her Chicano roots and rebels against the oppressive gender roles of the previous generations. Ultimately, Irene discovers a shocking secret about the origin of the legacy she has been given.

256 pp. • cloth • \$29.00x • 978-1-931010-44-3
paper • \$19.00 • ISBN 978-1-931010-45-0

Inheritance of Strangers

Nash Candelaria

The third novel in the Rafa family saga is set in the aftermath of the Mexican War of 1846 and takes us through the late nineteenth century to New Mexico's approaching statehood.

272 pp. • cloth • \$29.00x • ISBN 978-0-916950-58-3
paper • \$19.00 • ISBN 978-0-916950-59-0

Leonor Park

Nash Candelaria

Set in 1928 in the eve of the Great Depression in New Mexico, this is the fourth novel in a continuation of the author's highly praised epic historical trilogy of the Rafa family.

"A fitting summation of Candelaria's saga."

—*San Jose Mercury News*

200 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-0-927534-18-5
paper • \$17.00 • ISBN 978-0-927534-19-2

Memories of the Alhambra

Nash Candelaria

One of Chicano literature's most celebrated novels, this tale is must reading for those interested in the American Southwest.

"Beautifully handled . . . Candelaria has probed a question many readers should investigate before dashing off to dig up their 'roots'."

—*The Denver Post*

192 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-0-9601086-1-9

1983 AMERICAN BOOK AWARD
BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

Not by the Sword

Nash Candelaria

The second novel in Candelaria's series tells the story of Don Francisco Rafa and his family shortly before the Mexican War in 1846.

"Rarely do we get such an interesting and educational peek into the complex and epic history of such states as New Mexico."

—*Small Press Review*

240 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-0-916950-30-9
paper • \$18.00x • ISBN 978-0-916950-31-6

2010 INTERNATIONAL LATINO
BOOK AWARD WINNER

Death and the American Dream

Daniel Cano

The year is 1915. Pepe Ríos lands a job as a Spanish-language reporter in Los Angeles. While most newcomers end up working in the fields, Pepe is thrust into a new milieu rife with political unrest. Awash in political intrigue and high society, Pepe attempts to uncover the truth about his best friend's death, but his quest just might unravel his new life and force him to face an uncomfortable realization about his past.

240 pp. • cloth • \$26.00x • ISBN 978-1-931010-54-2
paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-55-9

1987 AMERICAN BOOK AWARD
BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

The Mixquiahuala Letters

Ana Castillo

The correspondence between two women sheds light on Mexican and U.S. Hispanic forms of love and gender conflict leading to a gripping sexual warfare.

132 pp. • cloth • \$22.00x • ISBN 978-0-916950-67-5
paper • \$13.00 • ISBN 978-0-385-42013-6

Sapogonia

Ana Castillo

The narrator is an antihero who relishes his inheritance as Conquistador while agonizing over his legacy as the Conquered. He acts out this dilemma in an obsessive relationship with an unconquerable woman.

320 pp. • cloth • \$29.00x • ISBN 978-0-916950-95-8
paper • \$19.00 • ISBN 978-0-916950-96-5

The Astonishing Story of the Saint of Cabora

Brianda Domecq

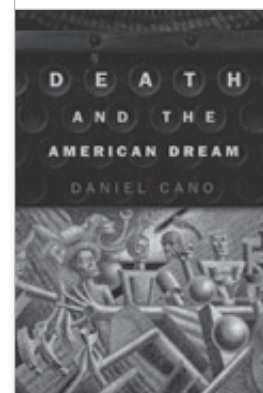
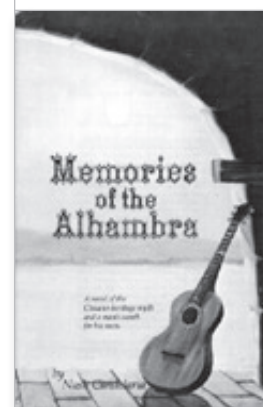
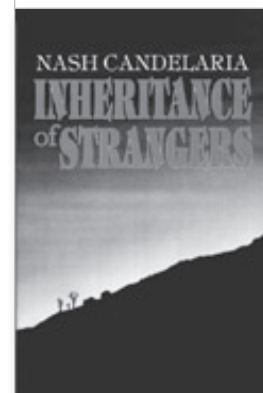
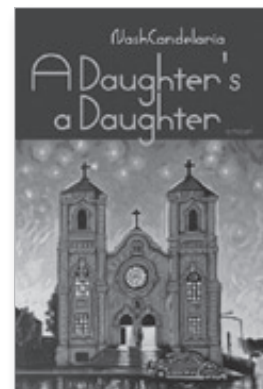
translated by Kay García

Based on actual events, this is the story of Mexican heroine Teresa Urrea, born in 1873, who became a faith healer and inspiration to the ill and disheartened.

"Domecq's literary voice never wavers in this beautiful, hypnotic work. Highly recommended."

—*Library Journal*

304 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-927534-78-9





The Pearl of the Antilles

Andrea O'Reilly Herrera

Chronicles the lives of several generations of Cuban women, focusing on an exile who struggles with her divided identity, suppressed past, and failure to share her heritage with her children.

368 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-0-927534-95-6
paper • \$18.00 • ISBN 978-0-927534-96-3

Zapata Lives!

Gary D. Keller

Emiliano Zapata rises from the dead to lead his people in their struggle against economic and social oppression in a novel that closely parallels the political situation. Also features a glossary of Spanish terms, photographs, and some of Zapata's more important manifestos.

184 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-939558-12-4

Sofía's Saints

Diana López

An artist struggles to avoid compromising her integrity after discovering she is in danger of losing her house, leading her to reevaluate everything she thought she knew about art, love, men, miracles, and money.

160 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-07-8

Crossing

Manuel Luis Martínez

Restless and haunted by his father's death, young Luis leaves his small town in Mexico to seek his fortune in the United States. An unscrupulous coyote arranges the border crossing and promises work, but what should be a short journey becomes an odyssey through sweltering heat and unbearable thirst.

"... a rebuke to the cold injustice of certain governments, to the profane geography of nations that all too often draw lines of exclusion and suffering across the silent but witnessing earth."

—*Chicago Tribune*

128 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-80-2

Entre letras y ladrillos

AUTOBIOGRAFÍA NOVELADA

Miguel Méndez

In Spanish. Méndez takes us on a voyage that culminates on a remarkable day in 1986 when he exchanges his construction job for that of university professor.

120 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-58-1

From Labor to Letters

A NOVEL AUTOBIOGRAPHY

Miguel Méndez

translated by David William Foster

English translation of *Entre letras y ladrillos* (see entry above).

120 pp. • cloth • \$23.00x • ISBN 978-0-927534-70-3
paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-66-6

Pilgrims in Aztlán

Miguel Méndez

translated by David William Foster

The first English translation of one of the most widely recognized Chicano novels.

"Méndez persuades rather than preaches, allowing his characters to speak for themselves about the neglected plight of the downtrodden. Recommended ..."

—*Library Journal*

184 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-0-927534-22-2
paper • \$17.00x • ISBN 978-0-927534-23-9

Concierto para sordos

Matías Montes-Huidobro

In Spanish. This unconventional work takes us on a journey from Cuba's indigenous colonial past through its Afro-Cuban components to a confrontation with contemporary history.

136 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-931010-05-4

The Captain of All These Men of Death

Alejandro Morales

When Robert Contreras attempts to enlist to fight in World War II, he discovers he has tuberculosis and is committed to a sanatorium. There he meets a series of women who profoundly affect his life. Meanwhile, a hospital newsletter details the various ways in which tuberculosis patients have been treated throughout history, drawing parallels to heinous modern-day medical experimentation and to superstitious pagan rituals in California barrios.

292 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-1-931010-40-5
paper • \$17.00 • ISBN 978-1-931010-36-8

Reto en el paraíso

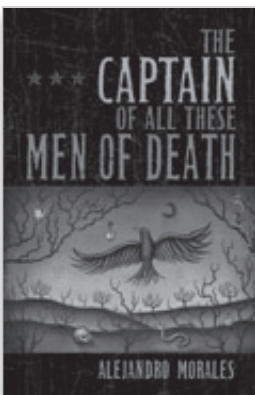
Alejandro Morales

In Spanish. An epic, social, and individual history; intellectual, erotic, scatological, and satiric commentary about our times.

"The first great novel of Chicano literature"

—*Revista Chicano-Riqueña*

392 pp. • paper • \$20.00 • ISBN 978-0-916950-34-7



Death of an Anglo

Alejandro Morales
translated by Judith Ginsberg

A fictionalized account of an idealistic young doctor's attempts to improve the lives of the Chicano residents of Mathis, Texas, in the early 1970s.

"Reality once more is saved by true art and higher esthetic values."
—*La Red/The Net*

241 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-0-916950-82-8
paper • \$18.00 • ISBN 978-0-916950-83-5

Face of the Earth, Heart of the Sky

Mario Roberto Morales
translated by Edward Waters Hood

A testimonial novel in which Morales presents a balanced representation of the voices of victims from all sides of the 1980s political crisis in Guatemala, giving the work a power and credence that surpass those of single first-person accounts.

128 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-88-8

House With Two Doors

Ricardo Pimentel

In 1967 San Bernardino, the Rivera family is in upheaval. Fidel is cheating on his wife, his eldest son is on his way to fight in Vietnam, and his younger son is hanging out with a gang. When Fidel's wife falls in love with the sergeant who recruited her oldest boy, she exacts from him a promise that permanently changes the way the Riveras think and feel about each other. "Pimentel . . . keeps his reader interested in the characters' lives, episode after episode."

—*Multicultural Review*

176 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-927534-67-3

Voices from the River

Ricardo Pimentel

A disabled boy named Ruti, his seven sisters, and their parents are forced to move from Mexico to the United States, where they struggle to assimilate to life in a San Bernardino barrio during World War II. Their experiences reflect those of a generation of Mexican immigrants welcomed as cheap labor, yet hated and mistrusted as outsiders.

152 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-931010-00-9

Trini

Estela Portillo Trambley

A Tarahumara woman gives up her *indígena* life and crosses the border as an *indocumentada* in order to give birth to her child in the United States.

" . . . a major contribution to the development of Chicano literature."
—Enid Zimmerman

248 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-0-916950-61-3

Stars Always Shine

Rick Rivera

Two memorable characters with vastly different backgrounds get to know each other as they work as caretakers on a ranch: Plácido Moreno is Mexican American, and Salvador Campos is an undocumented immigrant. Together they become aware of their similarities and differences.

208 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-03-0

SECOND PRIZE, CHICANO/LATINO LITERARY CONTEST, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, IRVINE

The Way of the Jaguar

Francisco X. Stork

On death row in a Texas prison, a wealthy lawyer pursues a course of physical and spiritual development called "the way of the jaguar." He recalls the day when a seemingly harmless act—stamping out a neighbor's spring-cleaning fire—leads to the loss of his career and marriage, the search for a past love, and murder.

" . . . a splendidly intense debut, salted with irony and peppered with truly sexy sex—a blend of magical realism and gritty realism."

—*Publishers Weekly*

270 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-927534-93-2

Luna's California Poppies

Alma Luz Villanueva

Deserted by her mother, a young girl trying to come to terms with an unstable family situation and a harsh environment records her struggles in her diary.

248 pp. • cloth • \$26.00x • ISBN 978-0-927534-98-7
paper • \$16.00 • ISBN 978-0-927534-99-4

1994 PEN OAKLAND JOSEPHINE MILES AWARD

Naked Ladies

Alma Luz Villanueva

Explores how racial prejudices play out in male-female relationships, with the physical abuse of women and the retribution that they exact from men, with AIDS, and with aspects of both heterosexual and homosexual relationships.

" . . . [a] wonderful portrayal of strong women."

—*Los Angeles Times*

288 pp. • cloth • \$29.00x • ISBN 978-0-927534-30-7
paper • \$19.00 • ISBN 978-0-927534-31-4



The Ultraviolet Sky

Alma Luz Villanueva

An engaging examination of the troubled relationships between women and men, seen through a series of turbulent events in the life of a painter named Rosa.

379 pp. • cloth • \$30.00x • ISBN 978-0-916950-85-9
paper • \$20.00x • ISBN 978-0-916950-86-6

Clemente Chacón

José Antonio Villarreal

The author takes us on a painful but uncompromisingly authentic journey, from the most impoverished barrios of Ciudad Juárez to the power centers of the American business world, tracing the education of a noble and streetwise *enfant sauvage* of the Mexican sub-proletariat.

154 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-916950-47-7
paper • \$15.00 • ISBN 978-0-916950-48-4

CLÁSICOS CHICANOS/CHICANO CLASSICS

The Clásicos Chicanos/Chicano Classics series is intended to ensure the accessibility of deserving works of Chicano literature that had become unavailable or that were in danger of it. Each volume includes an introduction that explains its Chicano context and a bibliography of works by and about the author. The series is designed to help in the restoration of Raza literary history and permit the continued availability of our literature.

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #3

The Road to Tamazunchale

Ron Arias

This Chicano novel tells the story of Don Fausto, a very old man on the verge of death who lives in the barrio of Los Angeles.

“One of the first achieved works of Chicano consciousness and spirit.” —*Library Journal*

“. . . A Chicano masterpiece.”

—*Latin American Literary Review*

134 pp. • paper • \$14.00x • ISBN 978-0-916950-70-5

The Devil in Texas/El diablo en Texas

Aristeo Brito

translated by David William Foster

Using folklore and oral history, Aristeo Brito weaves the struggles of the oppressed and exploited agrarian community of Presidio, Texas, through three historical periods.

“. . . a writer of impressive range and possibility.”

—*Western States Book Awards Jury*

“A book of consuming character and muted passion.”

—*Los Angeles Times*

224 pp. • paper • \$18.00x • ISBN 978-0-927534-06-2

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #7

Estampas del Valle

Rolando Hinojosa

In Spanish. With a keen eye, spare hand, and humor, Rolando Hinojosa depicts life in the Chicano Rio Grande Valley during the 1930s, 1940s, and 1950s. This is a new Spanish-language edition of the original novel in the Klail City Death Trip Series.

144 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-927534-24-6
paper • \$15.00x • ISBN 978-0-927534-25-3

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #8

CASA DE LAS AMÉRICAS PRIZE, 1976

El condado de Belken—Klail City

Rolando Hinojosa

In Spanish. This is a new Spanish-language edition of *Klail City y sus alrededores*, the novel for which Hinojosa won the Premio Casa de las Américas in 1976.

168 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-0-927534-33-8
paper • \$17.00x • ISBN 978-0-927534-34-5

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #9

Rain of Scorpions and Other Stories

Estela Portillo Trambley

In this updated and expanded collection of interrelated stories, Portillo Trambley dares again to create a new vision for Chicanas.

“Portillo Trambley weaves the fabric of joy and sorrow, life and death from the richly hued strands of her characters’ lives.” —*Booklist*

184 pp. • cloth • \$27.00x • ISBN 978-0-927534-28-4
paper • \$17.00x • ISBN 978-0-927534-29-1

BILINGUAL EDITION
Clásicos Chicanos/Chicano Classics #10

Barrio on the Edge/ Caras viejas y vino nuevo

Alejandro Morales
introduction and English translation by Francisco A. Lomeli

Contemporary barrio life is seen through the eyes of two teenage boys—the self-destructive and irresponsible Julián, and Mateo, his friend and admirer. These two viewpoints come to represent larger conflicts within a community in which the shared values of friendship, family, and religion are menaced by generational conflicts, violence, and drugs.

“This book will stun you with its stark depiction of a lost, disenfranchised world.”

—*Hispanic*

224 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-927534-72-7

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #11

Shaking Off the Dark

Tino Villanueva

This corrected edition features a selection of haiku and tanka not included in the original 1984 publication. The poems journey between the worlds of the self and social conflict, embracing such topics as art, time, love, discrimination, oppression, and ostracism. Some poems are in Spanish.

96 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-73-4

SHORT STORIES

The Day the Cisco Kid Shot John Wayne

Nash Candelaria

Told with wit, humor, and occasional irreverence, these stories range from a delightful reminiscence of growing up a “hyphenated American” with roots in both worlds, to the tale of a young New Mexican bank clerk who fights his own special struggle between the old ways and the new.

172 pp. • paper • \$17.00x • ISBN 978-0-916950-81-1

Uncivil Rights and Other Stories

Nash Candelaria

The award-winning author’s wry wit shines in this collection of short stories about culture and social justice in a multicultural land.

“... a funny and absolutely candid snapshot of Hispanics in the Southwest.” —*El Paso Times*

136 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-927534-83-3

Fragile Night

Stella Pope Duarte

These stories explore the hearts and minds of women and men facing once-in-a-lifetime decisions and grappling with the consequences of flawed choices and their own weakness, fear, and anger.

160 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-927534-71-0

1994 PREMIO AZTLÁN

The Mystery of Survival and Other Stories

Alicia Gaspar de Alba

Mixed Spanish and English. These are stories about strong women: survivors that include professionals or professional whores, writers, educators, counselors and curanderas, the bewitched and the bewitchers.

128 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-32-1

Fantasmas: Supernatural Stories by Mexican American Writers

edited by Rob Johnson

Cuentos de fantasma are a popular form of Mexican literature combining fantasy, folktales, and pulp fiction. *Fantasmas* is the first collection of such stories written by Mexican American writers, including Kathleen Alcalá, David Rice, Carmen Tafolla, Stephen Gutiérrez, Elva Treviño Hart, and others.

208 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-02-3

1985 WRITER'S CHOICE AWARD,
NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS

Zapata Rose in 1992 & Other Tales

Gary D. Keller

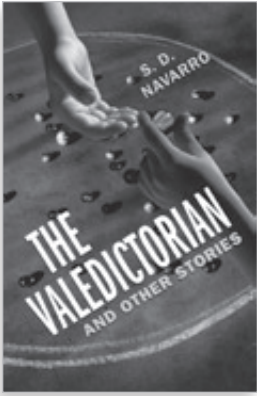
Zapata Rose in 1992 is a greatly expanded edition of Keller’s *Tales of El Huitlacoche* (1984), a distinguished collection of Chicano short stories. This volume contains the original four stories along with three additional tales. All display “an infectious humor and vitality where English and Spanish are richly, exuberantly intermingled” (Anne Tyler).

“The zany verbal equivalent of a light and sound show.”

—*The New York Times Book Review*

304 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-939558-11-7





Uñas pintadas de azul/Blue Fingernails

Lawrence La Fountain-Stokes

These short stories present a sensory pilgrimage through the pains and pleasures of diasporic, cosmopolitan gay and lesbian Puerto Rican identities in a postmodern, ever-shifting world. Oscillating between humor and sadness, the tales are meant for readers who are not put off by topics like sadomasochism, transvestism, prostitution, and pornography

320 pp. • \$19.00 • ISBN 978-1-931010-33-7

The Valedictorian and Other Stories

S.D. Navarro

Stories that explore subtle and at times painful Latino/Anglo relationships with a simple, direct, emotionally affecting style. Partly autobiographical, this collection includes coming-of-age stories and more grown-up adventures, all revealing multicultural interactions.

96 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-927534-97-0

Anywhere But L.A.

Daniel A. Olivas

Ranging from contemporary narratives to more traditional *cuENTOS de fantasma*, these stories give us a vivid portrait of modern Latinos in search of their place in the world. Funny yet touching, Olivas's characters frequently amuse, sometimes disturb, and often remind us of our own vulnerability.

"The stories in *Anywhere But L.A.* are unique and accessible, revealing of richly nuanced worlds."

—*TheRumpus.net*

"Daniel A. Olivas is the unofficial literary ambassador of Latino L.A."

—Rigoberto González

184 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-69-6

Assumption and Other Stories

Daniel A. Olivas

Set in Southern California, these tales examine the complicated interplay between class, gender, and ethnicity in modern Latino communities, with exceptionally varied characters and situations that defy easy stereotypes.

"A vital portrait of Latino life in L.A...."

—*Los Angeles Times*

157 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-19-1

Devil Talk: Stories

Daniel A. Olivas

The author uses a backdrop of Chicano and Mexican culture to shock, amuse, and tantalize readers with stories that explore human passions

and the corruption we valiantly attempt to avoid while wandering through life.

"The pleasure of *Devil Talk* is that no story repeats its surprise element, so there is no guessing what happens next."

—*El Paso Times*

166 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-931010-27-6

Pláticas de mi barrio

Carlos Ponce-Meléndez

In Spanish. This collection of imaginatively retold stories based on interviews with elderly Mexican Americans from Texas reflects the sentiments and basic values of this culture and highlights the diversity of the Chicano community. Regionalisms abound, and a glossary is included.

120 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-82-6

Give the Pig a Chance & Other Stories

David Rice

Stories of the Rio Grande Valley that display Rice's knack for combining the ridiculous with pathos. In the title tale, two estranged cousins are reunited after the accidental death of a beloved pot-bellied pig.

"... it'll be interesting to see where the author's future work takes him. One could conceive of his finding a comfortable niche in the pages of Chicano literature in the years to come."

—*Kirkus Reviews*

179 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-927534-54-3

Rita and Los Angeles

Leo Romero

The American West provides a backdrop for seven satisfying tales in the author's debut collection. *Rita and Los Angeles* is a book about growing up and growing old, learning lessons from the past that are relevant today, and being an outsider in an alien and sometimes hostile world.

"Leo Romero's stories are unearthed memories, leading us through the struggles of a young man to find himself."

—Rudolfo Anaya

160 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-927534-44-4

BILINGUAL EDITION

Sabelotodo Entiendelonada & Other Stories

Jim Sagel

Sabelotodo Entiendelonada is an idiot savant with an extensive legal background who cannot handle simple ranch tasks. His friends include a woman whose closest companion is death.

140 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-916950-87-3



The Cat and Other Stories

Beverly Silva

The Cat and Other Stories is about many things: the life of the graduate student, particularly the minority student; urban and small-town California experiences; bittersweet reminiscences; children who grow up and adults who don't; cat lovers and haters; and sorrow and its anodynes.

102 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-916950-69-9

Sanctuary Stories

Michael Smith

Once you read *Sanctuary Stories* you will never again view the waves of immigrants crossing the U.S. borders in the same way. In eighteen short stories and five essays, author Michael Smith takes you into the hearts and minds of Central American refugees as they flee the persecutions of their homelands.

230 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-927534-50-5

BILINGUAL EDITION

Primeros encuentros/First Encounters

Sabine R. Ulibarrí

Touching, genuine tales that examine the interaction between Hispanos and Anglos with humor, authenticity, and a wry sense of irony. Complemented by delightful line drawings.

"Ulibarrí is an uncommonly gifted writer."

—*New Mexico Magazine*

96 pp. • paper • \$11.00x • ISBN 978-0-916950-27-9

Weeping Woman: La Llorona and Other Stories

Alma Luz Villanueva

A vision as dangerous and compelling as a solar eclipse, a world ravaged by racism, sexism, and violence.

"Villanueva shows the power of the human spirit in this disturbing and beautiful book."

—*Library Journal*

168 pp. • paper • \$17.00x • ISBN 978-0-927534-38-3

POETRY

BILINGUAL EDITION

Hogueras/Bonfires

Marjorie Agosín

translated by Naomi Lindstrom

This collection confirms the author's reputation as one of the freshest and most sensual of feminist poets.

152 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-927534-07-9

BILINGUAL EDITION

1995 LATINO LITERATURE PRIZE

Toward the Splendid City

Marjorie Agosín

translated by Richard Schaaf

In this bilingual collection of poetry, Marjorie Agosín focuses on the great cities of the world and the grief they have suffered as a result of war and other atrocities.

"Marjorie Agosín proves the power of the word to transport us to the center of her humane and human vision."

—Julia Álvarez

192 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-927534-46-8

The Aztec Shell

Jorge H. Aigla

Mixed Spanish and English. Set in Mexico and the United States, these poems are about the human condition—a little boy who dies while diving off a cliff for tourists, a doctor who finds cancer cells and considers their effect on the patient, a five-year-old who sells Chiclets on the street. We discover an unshielded view of the world that leads to enlightenment.

84 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-49-9

BILINGUAL EDITION

The Cycle of Learning/ El ciclo de aprendizaje

Jorge H. Aigla

An enchanting set of poems that explores the mystery of learning and the problem of internalizing awareness in a world where discovery often takes place outside of language: a loving child who cares for a butterfly; the death of a karate-do-sensei; the warmth of a mother holding her son's hand.

117 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-24-5

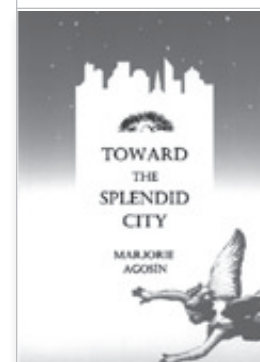
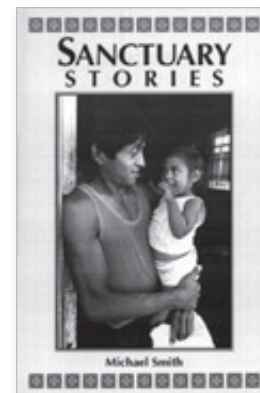
1997 AMERICAN BOOK AWARD
BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

Et Tú . . . Raza?

Alurista

Mixed Spanish and English. With a strong commitment to social problems, Alurista writes angry poems that are full of energy; they call us to action. His work is at once simple and highly complex.

72 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-48-2





Z Eros

Alurista

Known primarily for his poetry of social protest, Alurista takes a new direction in *Z Eros*, which includes both erotic and political poetry. Alurista's style is breathless, electric, and urgent, moving rapidly between Spanish and English in a world that exists between the two cultures.

80 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-45-1

BILINGUAL EDITION

Puerta del Sol

Francisco Aragón

The beat and color of Madrid come to life in this collection, from late-night jazz at a café to the hum of the city's Metro. The work inhabits a seldom-explored bicultural space.

"*Puerta del Sol* is a fine collection, one where the New World mingles with the Old and, in the process, is memorably transformed."

—Francisco Alarcón

124 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-28-3

2009 EMERGING WRITER AWARD WINNER
2010 INTERNATIONAL LATINO BOOK
AWARD WINNER

The Art of Exile

William Archila

In his first book-length collection, William Archila explores in moving and harrowing language the unrest in El Salvador in the 1980s and its impact on Central American immigrants who now claim this country as home.

"A poet of the heart and head, of the personal and public, at times William Archila's poignant poems make me hear and feel an echo of Pablo Neruda and Cesar Vallejo."

—Yusef Komunyakaa, Pulitzer Prize winner

96 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-1-931010-52-8

BILINGUAL EDITION

Gathering Words

María Luisa Arroyo

Laying bare the stark realities of life with phrases that are alternately elegant, blunt, and rich with vivid imagery, Arroyo writes with spine-tingling candor that does not allow us to deny the truth. Shaped by her family's background in Puerto Rican music, her poems, written mostly in English, are reminiscent of folksongs with narrative storytelling and activist representation of the disenfranchised, disillusioned, and neglected.

116 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-43-6

1997 PUSHCART PRIZE
1997 CARL SANDBURG LITERARY AWARD

The Singing Shark

Rane Arroyo

In these poems, Rane Arroyo leads the reader on a journey through the kaleidoscopic contemporary world where Byron, Madonna, classical myth, and TV and movie culture interact.

"A spoof, a celebration, a lament, a euphoric ride."

—Toi Derricotte

83 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-61-1

Red

Alfred Arteaga

Mixed Spanish and English. These poems move between vivid sensual impressions and sophisticated wordplay. In spare and elegant language, Alfred Arteaga explores Hollywood life, sex, racism, injustice, and the nature of experience itself.

68 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-927534-94-9

Ancient American Poets

translated and compiled by John Curl

A survey of indigenous poetry that focuses works by three Amerindian poets—"The Flower Songs by Nezahualcoyotl" (Aztec), "The Songs of Dzitbalche" by Ah Bam (Yucatec Maya), and "The Sacred Hymns of Pachacuti" (Inca)—followed by biographies and commentaries on the poets and their times. Each poem is presented in its original language and in English translation.

172 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-931010-21-4

BILINGUAL EDITION

Sor Juana Inés de la Cruz: Poems

translated by Margaret Sayers Peden

An anthology of poems by the classic writer.

"Her sprightly English versions of these technically exacting poems ... would, I am sure of it, have pleased Sor Juana herself."

—Alastair Reid

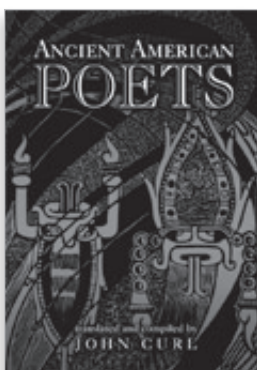
144 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-916950-60-6

Reality Ribs

Roberto Tinoco Durán

Written in Durán's minimalist style, the rituals and routines of barrio life are beautifully woven into a wise lore in this ironic and spiritually instructive poetry.

120 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-35-2



Trumpets from the Islands of Their Eviction

Martín Espada

An expanded edition that combines the poems from Espada's earlier critically acclaimed edition of the same name. Includes poems and photographs from his chapbook, *The Immigrant Iceboy's Bolero*, now out of print.

"Martín Espada defines political poetry for the turn of the century."
—*The Nation*

96 pp. • paper • \$11.00x • ISBN 978-0-927534-51-2

BILINGUAL EDITION

Central America in My Heart/ Centroamérica en el corazón

Oscar Gonzales

Gonzales expresses nostalgia for the beauty of his native Honduras, sharing his passion and sense of loss. The poems express the author's deep appreciation for the people of his homeland and berate a corrupt and unjust political system. Presented in Spanish and English.

168 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-1-931010-39-9

Arching into the Afterlife

Pablo Medina

In these poems by a Cuban exile, we find a constant tension between despair and hope, between the insensate and the blessings of empathy, between a cold death and the cleansing of dead winter.

96 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-12-3

FOREWORD MAGAZINE 2010 BOOK OF THE YEAR AWARD FINALIST

Born in the Cavity of Sunsets

Michael Luis Medrano

Michael Luis Medrano shows us life in Fresno, California. In edgy, sometimes angry verse, he reveals a world of shadow and sacrifice, but he also shows us light, hope, and humor with a wry and refreshing voice. *Born in the Cavity of Sunsets* is poetry for the people, from the initiated and well versed to the beginner who is just discovering the magic of a well-turned phrase.

"... marvelously vibrant and witty pieces that leave the reader wishing for more."
—*MultiCultural Review*

80 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-1-931010-66-5

2000 AMERICAN BOOK AWARD
1997 CHICANO/LATINO LITERARY PRIZE

the iceworker sings and other poems

Andrés Montoya

"... a great, grieving, and angry song of protest and promise. Andrés Montoya raises a strong voice for the people who inhabit the barrio of Fresno, California, and brings to the general reader sagas of their hope and disappointment..."
—Garrett Hongo

"Montoya lifts up the dead by giving them a voice; much like Philip Levine, he speaks for those who cannot speak for themselves."
—*Library Journal*

86 pp. • paper • \$11.00 ISBN 978-0-927534-86-4

Kool Logic/La lógica kool

Urayoán Noel

These poems trace culture in transit. Noel guides us on a transcultural tour through downtowns, suburbs, stockyards, shantytowns, power lunches, HMOs, and more. Fusing pop riffs, Beat whimsy, Nuyorican punch lines, and modernist deadpan, the poet plays comedian, visionary, jíbaro, agitator, theorist, lounge singer, and slacker.

93 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-29-0
• Buy both the book and DVD for \$22

Kool Logic Sessions: Poems, Pop Songs, Laugh Tracts

Urayoán Noel with music from composer Monxo López

Puerto Rican poet/performer Urayoán Noel sings the bawdy eclectic in his debut DVD to original music by composer Monxo López. Tracks, ranging from rock to spoken word to bilingual sing alongs, were adapted from poems in the book *Kool Logic/ La lógica kool*. Includes bonus footage and a candid interview with Noel.

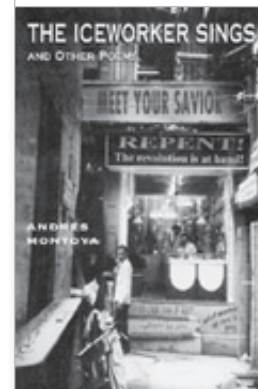
75 minutes • DVD • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-35-1
• Buy both the book and DVD for \$22

The Date Fruit Elegies

John Olivares Espinoza

In his first full-length collection of poetry, award-winning poet John Olivares Espinoza defies the common portrayal of the typical Southern Californian and depicts a much harsher yet deeply touching reality for one working-class family. The poems elegantly yet accessibly chronicle the family's experiences in Southern California's Coachella Valley.

88 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-1-931010-51-1





Reaching for the Mainland & Selected New Poems

Judith Ortiz Cofer

This work includes a selection of new poems as well as the original poems from *Reaching for the Mainland*, which appeared in the collection *Triple Crown*.

“Cofer’s warm, intimate use of language is always inviting and appealing.”

—*Library Journal*

88 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-55-0

Bread of the Imagined

Ricardo Pau-Llosa

These poems carry forward the history of Cuba as it leaps into the tradition of Whitman, Williams, Eliot, and others who created poetry we call American. Bread of the Imagined is a poetry of exile and artistic probing, nourished by Hispanic and international art.

88 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-16-1

Bilingual Blues

Gustavo Pérez Firmat

Mixed Spanish and English. Gustavo Pérez Firmat examines relationships, sex, and Cuban American life in this collection of accessible poems.

152 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-927534-47-5

Scar Tissue

Gustavo Pérez Firmat

In his most revealing and courageous book to date, the widely acclaimed author of *Next Year in Cuba* tells his story of enduring illness and loss between two cultures. More than a recovery journal, *Scar Tissue* is a reflection on the resources for healing and renewal.

110 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-30-6

My Hair Turning Gray Among Strangers

Leroy V. Quintana

“The voice of these poems is both a product of its roots and a reaction against it. This paradox transforms the mundane events of homecoming into a serious grappling with a universal phenomenon.”

—*Publishers Weekly*

88 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-57-4

1993 AMERICAN BOOK AWARD
BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

The History of Home

Leroy V. Quintana

“... a scrapbook of profiles created by someone who was raised in an isolated yet rich

community of the 1950s, painfully capturing a period of Chicano history few poets write about.”

—*The Nation*

96 pp. • paper • \$11.00x • ISBN 978-0-927534-36-9

Bird Language

Diana Rivera

A cross-cultural poetry of contrast and contradiction. The poems take place mostly in rural North America, yet the cadences and sensibilities are Spanish and southern. These are poems about loss and the memory of loss, love and an ardent quest for it, grace and intense solitude.

120 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-927534-41-3

2010 INTERNATIONAL LATINO BOOK
AWARD WINNER

The Strange House Testifies

Ruth Irupé Sanabria

In her first full-length volume of poems, Ruth Irupé Sanabria explores language’s power to destroy and create through the imagination and narrative of free-verse poems fueled by metaphor, music, and satire. Written in a variety of styles, Sanabria’s poetry provides a fresh perspective on social injustice and on poetry itself.

“... a very worthwhile book that poetically combats both terrorism and racism . . .”

—*Multicultural Review*

88 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-50-4

Tristalegría

Francisco Santana

Mixed Spanish and English. Ranging in subject from the life of the barrio to affairs of the heart, these poems transform the myths, ethos, and distinctive language of the Chicano community into deeply personal poetry

104 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-927534-08-6

In the Republic of Longing

Virgil Suárez

These poems about exile, immigration, and assimilation explore the author’s memories of growing up in Havana, Los Angeles, and Miami, capturing the logic and pathos of childhood and tragedies and politics of adult life that are only half-understood but have far-reaching effects.

“One will never find this country on any map because it exists only in the stubborn imagination of exiles; it is an in-between country where poets operate the heavy machinery of time, longing, and impossibility . . .”

—Andrei Codrescu

88 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-89-5



BILINGUAL EDITION

Puentes y fronteras/Bridges and Borders

Gina Valdés, translated by Katherine King and Gina Valdés

Using the simple copla, a Spanish verse form from the oral tradition, Gina Valdés explores the barriers between people and countries and between lovers and friends. This is the first English edition of this work.

82 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-62-8

BILINGUAL EDITION

Bestiary

SELECTED POEMS, 1986-1997

Lourdes Vázquez

translated by Rosa Alcalá

In this compilation of sensuous poetry, insects, animals, and strangers reflect Puerto Rican poet Lourdes Vázquez's experience as a "Caribbean in exile." The poems resound with humor and grief and playfully explore what happens in a world where the relationship between humans and beasts is still intact.

115 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-1-931010-20-7

Desire

Alma Luz Villanueva

A love letter to the world. In poems that are lyrical, humorous, and gritty, Villanueva embraces all of life's experiences—the bittersweet experience of motherhood, affection for people and animals, ritual, death, grief, and exultation. Her poems fuse the personal and the political, anchoring the abstract in the sensual world.

144 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-927534-76-5

1994 LATINO LITERATURE PRIZE

Planet, with Mother, May I?

Alma Luz Villanueva

These poems are coupled with the earlier, highly praised *Mother, May I?*, the groundbreaking story into that of everywoman.

"Villanueva reveals a guileless yet mature sense of play with language and with life . . ."

—*Small Press Review*

136 pp. • paper • \$14.00x • ISBN 978-0-927534-17-8

Soft Chaos

Alma Luz Villanueva

Lyrical, compassionate, and uncompromisingly realistic, these feminist poems embrace a wide variety of experiences—womanhood, motherhood, affection for the earth and animals, the author's love of the Native American way of life, and concern for the future of the planet.

240 pp. • paper • \$19.0 • ISBN 978-1-931010-37-5

Releasing Serpents

Bernice Zamora

Bernice Zamora's second book of poetry combines her previously published, well-received poems with a selection of new work.

"What makes her short, imagistic poems so magnificent is the way she captures decades-old history, then thrusts it forward into the present without hesitation." —*The Nation*

128 pp. • paper • \$13.00x • ISBN 978-0-927534-39-0

ANTHOLOGIES AND COLLECTIONS

Five Poets of Aztlán

Santiago Daydi-Tolson, ed.

This volume includes five full-length collections of Chicano poetry by Alfonso Rodríguez, Leroy V. Quintana, El Huitlacoche, Alma Luz Villanueva, and Carmen Tafolla.

224 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-0-916950-41-5

Three Times a Woman

CHICANA POETRY

Alicia Gaspar de Alba, María Herrera-Sobek, and Demetria Martínez

Full-length collections of poetry by three outstanding Chicana poets.

"Three articulate women, all Hispanic, all poets, form a chorus. Each has a separate voice but they produce a splendid harmony."

—*Albuquerque Journal*

168 pp. • paper • \$18.00x • ISBN 978-0-916950-91-0

Renaming Ecstasy

LATINO WRITINGS ON THE SACRED

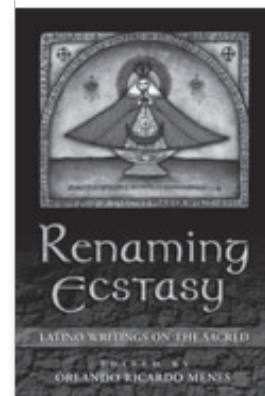
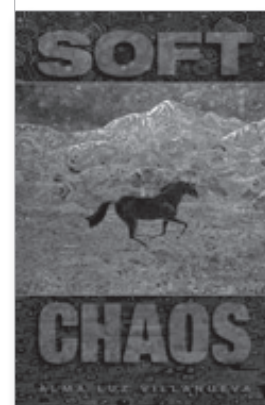
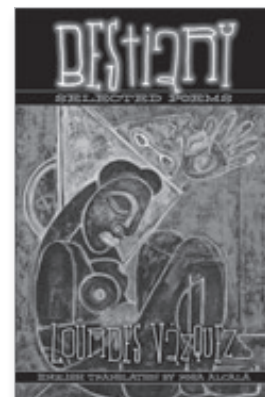
Orlando Ricardo Menes, ed.

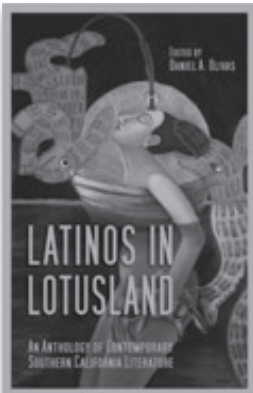
This collection brings together poetry that has explored experiences of the sacred in ways that are unique to Latin American culture. Features poetry by Benjamín Alire Sáenz, Victor Hernández Cruz, Demetria Martínez, Orlando Ricardo Menes, Virgil Suárez, and others.

"The only disappointment here, with 121 pages of poetry, is the quick arrival to Amén."

—*El Paso Times*

168 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-931010-15-3





Latinos in Lotusland:

AN ANTHOLOGY OF CONTEMPORARY SOUTHERN CALIFORNIA LITERATURE

edited by Daniel A. Olivas

Editor Daniel A. Olivas assembled a cadre of literary luminaries and up-and-coming authors to provide powerful and mesmerizing tales with complex characters that represent the diversity of Southern California.

320 pp. • cloth • \$31.00x • ISBN 978-1-931010-46-7
paper • \$21.00 • ISBN 978-1-931010-47-4



THEATER AND FOLKLORE

BILINGUAL EDITION

Pawns of a House/Los empeños de una casa

A PLAY BY SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

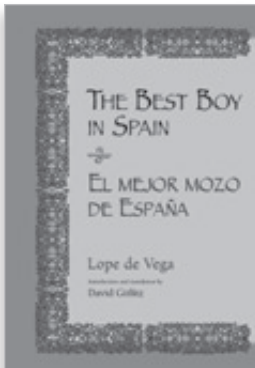
critical edition scholarship and introduction by

Susana Hernández Araico

translation by Michael McGaha

In this hilarious seventeenth-century cloak-and-sword play, eight characters are enmeshed in a tangled web of mutual obligations that they struggle to fulfill or escape.

264 pp. • paper • \$23.00 • ISBN 978-1-931010-17-7



Cuban Theater in the United States

A CRITICAL ANTHOLOGY

edited and translated by Luis F. González-Cruz and

Francesca M. Colecchia

Witnesses, spokespersons, and prophets—the playwrights collected in this groundbreaking anthology serve as all three in the unfolding historical drama of the Cuban exiles. Includes authors Leopoldo Hernández, Julio Matas, Matías Montes Huidobro, René Ariza, Miguel González-Pando, Reinaldo Arenas, Dolores Prida, Manuel Pereiras, and Héctor Pérez.

“. . . commendable for its high quality and fluidity.”

—*Hispania*

192 pp. • cloth • \$28.00x • ISBN 978-0-927534-26-0
paper • \$18.00x • ISBN 978-0-927534-27-7

BILINGUAL EDITION

The Best Boy in Spain/ El mejor mozo de España

Lope de Vega

translation by David M. Giltz

Isabel of Castile is without a husband, and in fifteenth-century Spain marriage was an opportunity for alliance. Isabel's decision is so important politically that she becomes the

center of nefarious schemes in which her advisors and her half brother vie to control her destiny while various suitors compete for her hand. Isabel must overcome serious obstacles, including virtual imprisonment and lack of funds, before she triumphs.

182 pp. • paper • \$26.00 • ISBN 978-0-927534-85-7

BILINGUAL EDITION

El rey más perfeto/The Perfect King

Antonio Enríquez Gómez; critical edition, translation, and commentary by Michael McGaha

Antonio Enríquez Gómez was a rare voice of dissent in the artistically liberal but politically conservative milieu of sixteenth-century Spain. This three-act play portrays the figure of the king in accordance with the author's political ideals—ideals for which he was persecuted by the Inquisition.

228 pp. • paper • \$24.00 • ISBN 978-0-927534-10-9

BILINGUAL EDITION

Lady Nitwit/La dama boba

Lope de Vega

translation and introduction by William I. Oliver

An excellent character study of a female scatterbrain made wise in the ways of the world through love. The plot moves rapidly from one delightfully comic situation to another, evoking the contradictions encountered in the course of love, and the dialogue sparkles with humor and repartee.

264 pp. • paper • \$26.00 • ISBN 978-0-927534-74-1

Sor Juana and Other Plays

Estela Portillo Trambley

These plays explore different facets of the human experience: the dilemma of the mojado, human vulnerabilities in the search for a way to overcome death, the alienation of the Hispanic family amidst economic hardships and personal crises, and the existential conflicts of Mexico's most celebrated feminist thinker, Sor Juana Inés de la Cruz.

“A worthwhile attempt to broaden the scope of the total Chicano experience.”

—*Latin American Theatre Review*

208 pp. • paper • \$17.00x • ISBN 978-0-916950-33-0

**BIOGRAPHIES, MEMOIRS,
& LITERARY PROFILES**

BEST BIOGRAPHY, 2003 LATINO
LITERARY HALL OF FAME

Moving Target

Ron Arias

People magazine correspondent Ron Arias recounts his 14-year search for his father, who became emotionally distant after spending time as a prisoner of war and who might have been a spy.

392 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-931010-18-4

Scattering the Ashes

María del Carmen Boza

In this complex and moving memoir of her father, Boza tells the story of all Cuban exiles: the reasons behind their single-minded devotion to Cuba, their restlessness in a land of safety, and their bitterness over their fate.

“Highly recommended for the poignancy of its writing and the sensitive portrayal of an often misunderstood community.”

—Gustavo Pérez Firmat

320 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-927534-75-8

**¡Gaspar! A Spanish Poet/Priest
in the Nicaraguan Revolution**

David Gullette

This is the biography of Gaspar García Laviana, who, as a young priest, left Spain and went to Nicaragua to work for the poor; he eventually became convinced that the only way he could change his parishioners' lives was through armed struggle. Crucial episodes are counterpointed with poems that chart the changes in Gaspar's attitudes.

“An articulate book . . .” —*Library Journal*

160 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-927534-37-6

**Alejandro Morales: Fiction Past,
Present, Future Perfect**

edited by José Antonio Gurpegui

Reviews the work of Chicano writer Alejandro Morales, whose novel *Caras viejas y vino nuevo* is generally recognized as one of the classics of Chicano literature. Contributors are José Antonio Gurpegui, María Herrera-Sobek, Luis Leal, Francisco A. Lomelí, Antonio C. Márquez, Manuel M. Martín-Rodríguez, Alejandro Morales, Jesús Rosales, and Karen S. Van Hoof.

120 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-927534-60-4

**Madame Ambassador:
The Shoemaker's Daughter**

Mari-Luci Jaramillo

A child of manual laborers works her way up to become a U.S. ambassador to Honduras and a celebrated civil rights advocate. Despite a remarkable career, Jaramillo shows that she remains the shoemaker's daughter, faithful to the precepts of her Latino family.

192 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-931010-04-7

**Miguel Méndez in Aztlán:
Two Decades of Literary Production**

Gary D. Keller, ed.

A tribute to Miguel Méndez, one of the most important figures of Chicano letters. Contains critical essays on Méndez's fiction, works by Miguel Méndez (including a never-before-published short story), personal photographs, an interview, and an extensive bibliography.

104 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-927534-53-6

**Tomás Rivera, 1935-1984:
The Man and His Work**

*Vernon E. Lattin, Rolando Hinojosa, and
Gary D. Keller, eds.*

In honor of the late renowned Chicano writer, this volume features some of Rivera's own works as well as poems written in his memory, scholarly contributions, drawings, and photographs.

158 pp. • paper • \$22.00 • ISBN 978-0-916950-89-7

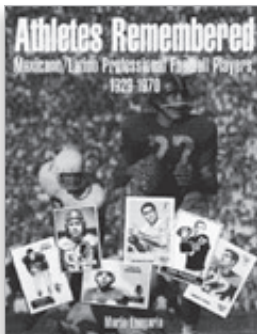
Don Luis Leal, una vida y dos culturas

Luis Leal, with Victor Fuentes

In Spanish. Leal recounts his experiences as a “child of the Mexican Revolution,” recalling the entrance of Villa and Zapata into Mexico City; describes his life in Chicago from 1927 to 1943 and then in the Philippines as a member of the American armed forces; and discusses his academic career and his contributions to Chicano literary criticism.

152 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-927534-77-2





Athletes Remembered: Mexicano/Latino Professional Football Players, 1929–1970

Mario Longoria

This first guide ever written about Hispanic professional football players profiles all the important Mexicano/Latino athletes, providing valuable biographical information, photographs, and lively accounts of each player's career highlights. The author recaptures the excitement of crucial games in which these Latino gridiron heroes played central roles.

"This is a great book for any football fan."

—*Hispanic*

180 pp. • paper • \$26.00 • ISBN 978-0-927534-63-5

Ritchie Valens, The First Latino Rocker

Beverly A. Mendheim

The only biography and analysis of Ritchie Valens's music. Includes photographs, material on the film *La Bamba* and on the relationship between Valens and Los Lobos, and a discography and bibliography.

"You've seen the movie, you've bought the reissues, you've heard the cover versions, now check out the real story of Ritchie Valens . . . a well-written tribute."

—*Goldmine*

176 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-916950-79-8

Justice: A Question of Race

Roberto Rodríguez

On March 23, 1979, journalist Roberto Rodríguez was taking photographs on Whittier Boulevard in East Los Angeles. Among the scenes he was recording was the beating of a defenseless man by members of the sheriff's department. The officers then turned on Rodríguez, confiscated his camera and film, and beat him so badly that he spent three days in the Los Angeles County Hospital. He was charged with assault with a deadly weapon and assault and battery on a peace officer.

" . . . both a social history and a real eye-opener . . . a must read."

—*Multicultural Review*

288 pp. • cloth • \$31.00x • ISBN 978-0-927534-69-7
paper • \$21.00x • ISBN 978-0-927534-68-0

2000 AMERICAN BOOK AWARD
1999 VIOLET CROWN BOOK AWARD

Barefoot Heart

Elva Treviño Hart

Treviño Hart's autobiographical story describes the abject poverty suffered by migrant workers and reveals the indomitable spirit of one inspiring family. Despite hunger, cold, illness,

and constant discrimination, the family members never abandoned their commitment to one another and to bettering life through hard work and the pursuit of education.

" . . . a beautifully written debut from a writer to watch."

—*Publishers Weekly*

250 pp. • paper • \$19.00x • ISBN 978-0-927534-81-9

Corazón descalzo

Elva Treviño Hart

translation by Arcelia E. Cerón and Selene M. Leyva-Ríos

The Spanish-language version of Treviño Hart's award-winning *Barefoot Heart*.

248 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-931010-38-2

BILINGUAL EDITION

Mayhem Was Our Business: Memorias de un veterano

Sabine R. Ulibarrí

A World War II veteran, Ulibarrí writes about his experiences as a ball-turret gunner. As a combat flier he was one of the elite, but a grueling tour of duty brought him face to face with hysteria-induced exultation, ever-present fear, and the seductive power of violence and destruction.

" . . . the moving story of a Hispanic patriot in the service of his country and his people . . ."

—*Multicultural Review*

115 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-64-2

CINEMA AND THEATER STUDIES

A Biographical Handbook of Hispanics and United States Film

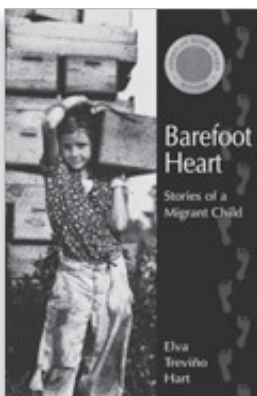
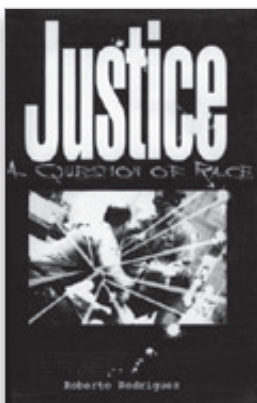
Gary D. Keller, with the assistance of Estela Keller

Companion volume to *Hispanics and United States Film: An Overview and Handbook*, this work documents how Hispanics have participated in American film from 1894 through 1997. Hundreds of actors, directors, cinematographers, and other film professionals as well as over 1,000 films are referenced to provide the most complete record of Hispanics in the U.S. film industry. Contains more than 200 images, including portraits, posters, lobby cards, advertisements and more.

" . . . a high-quality reference tool . . ."

—*Library Journal*

336 pp. • cloth • \$50.00x • ISBN 978-0-927534-65-9
paper • \$30.00 • ISBN 978-0-927534-56-7



Chicano Cinema: Research, Reviews, and Resources

edited by Gary D. Keller

The first book dedicated to the subject of both Chicano cinema and the depiction of Chicanos and other Latinos in U.S. and Mexican films. Contributors include Jesús Salvador Treviño, Sylvia Morales, David R. Maciel, and other notable scholars.

208 pp. • paper • \$22.00x • ISBN 978-0-916950-52-1

Hispanics and United States Film: An Overview and Handbook

Gary D. Keller

The best source of information on Hispanic personalities in American film and on American films with a Hispanic focus produced from 1896 through 1997. Hundreds of films, actors, and other industry figures are referenced. Also includes a bibliography on the subject. Companion volume to *A Biographical Handbook of Hispanics and United States Film*.

256 pp. • paper • \$22.00x • ISBN 978-0-927534-40-6

The Cisco Kid: American Hero, Hispanic Roots

by Francis M. Nevins and Gary D. Keller

This beautiful coffee-table book expands on Francis Nevins's 1998 *The Films of The Cisco Kid*, adding a Hispanic sensibility to the history of the character in United States film. Includes film stills, lobby cards, and posters. This lavishly illustrated volume is sure to delight anyone interested in the Cisco Kid.

276 pp. • cloth • \$51.00x • ISBN 978-1-931010-48-1
paper • \$36.00 • 978-1-931010-49-8

Representations of the Cuban and Philippine Insurrections on the Spanish Stage 1887–1898

D. J. O'Connor

Covers sixteen plays—eleven of which were lost until the author uncovered them in her research—from the period just before and during the Spanish-American war. O'Connor sheds light on the intellectual and political environment underlying the Spanish crisis of conscience that gave rise to the literature of the Generation of 1898 and gives insight into how the Spanish stage served as a potent propaganda vehicle.

280 pp. • paper • \$19.00x • ISBN 978-0-927534-92-5

EDUCATION

A History of Foreign Language Testing in the United States from Its Beginnings to the Present

David Patrick Barnwell

An in-depth analysis of the evolution of language testing from its earliest existence almost a century ago to its status at the year of this book's publication, 1996.

“... an excellent and comprehensive survey of foreign language testing.”
—*Hispanic*

216 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-927534-59-8

Western Apache-English Dictionary: A Community-Generated Bilingual Dictionary

Dorothy Bray, editor (in collaboration with the White Mountain Apache tribe)

This exhaustive bilingual dictionary is the culmination of years of collaboration among educators, linguistic scholars, and community informants of the White Mountain and San Carlos Apache communities. A working dictionary with great value for cultural, educational, and practical purposes.

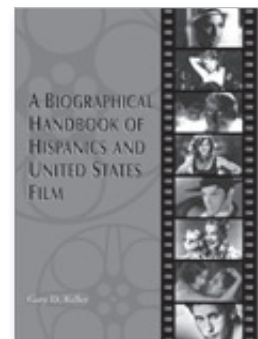
528 pp. • paper • \$22.00 • ISBN 978-0-927534-79-6

Helping Individuals with Disabilities and Their Families: Mexican and U.S. Perspectives

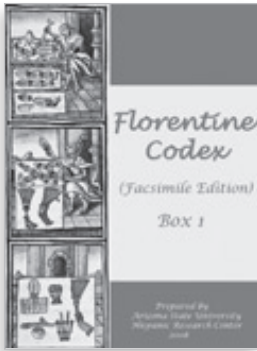
Todd V. Fletcher and Candace S. Bos, eds.

This scholarly volume is the result of a series of working sessions that focused on special education and were held by key policy makers and educators in Mexico and the United States. The book highlights policy and practice in the areas of families and early childhood education.

176 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-927534-84-0



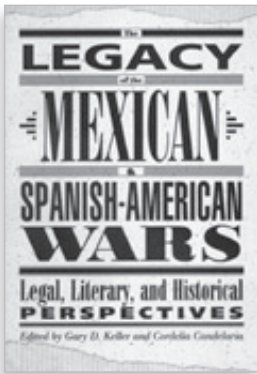
HISTORY AND CULTURE



Florentine Codex

Digitized facsimile of a twelve-book codex that describes Aztec life before the Spanish conquest. Created under the supervision of Franciscan friar Bernardino de Sahagún in the 1500s, the *Florentine Codex* was compiled from records of conversations and interviews with indigenous people in Tlatelolco, Texcoco, and Tenochtitlan. Includes full-color illustrations. The 8.5" x 11.5" pages are in 300 dpi TIF format, and each image is approximately 25 megabytes. Smaller JPEGs (500 kilobytes each) are included for faster browsing.

16-DVD-ROM set • \$160.00x • ISBN 978-1-931010-63-4



The Legacy of the Mexican and Spanish-American Wars: Legal, Literary, and Historical Perspectives

Gary D. Keller and Cordelia Candelaria, eds.

In 1998 the anniversaries of two momentous landmarks in world history converged: the sesquicentennial of the 1848 Treaty of Guadalupe Hidalgo and the centennial of the 1898 Spanish-American War. This volume includes the best papers from the 1848/1898 @ 1998 Transhistoric Thresholds conference held at Arizona State University. Topics include border crossings during the Mexican-American War, the Treaty of Guadalupe Hidalgo and NAFTA, world's fairs and the Spanish-American War, and the significance of certain literary works.

128 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-927534-90-1

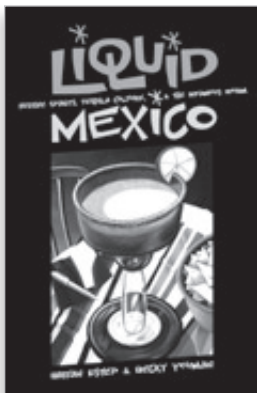


Saga de México

Seymour Menton and María Herrera-Sobek, eds.

Text in Spanish, section introductions in English. This distinctive reader highlights significant historical figures and events from pre-Hispanic times to the present, supplemented with a view of contemporary Chicano life in the U.S. Southwest.

360 pp. • paper • \$24.00x • ISBN 978-0-927534-11-6



SOUTHWEST BOOK AWARD
BORDER REGIONAL LIBRARY ASSOCIATION

The Hot Empire of Chile

Kent Ian Paterson

Journalist Kent Paterson takes a fascinating journey into the heart of Chile culture. He includes the history of the plant, the role of migrant farm labor, problems faced by farm-workers, research on Chile breeding, pesticides, the salsa wars, changes in U.S. eating habits, and the impact of NAFTA.

220 pp. • paper • \$26.00 • ISBN 978-0-927534-91-8

Liquid Mexico: Festive Spirits, Tequila Culture, and the Infamous Worm

Becky Youman and Bryan Estep

Delves into the origins of Mexico's most famous libations. Each chapter focuses on a specific beverage and the festivities and region with which it is most closely associated. The authors describe interesting characters as they travel the country.

"... seriously entertaining armchair travel."

—*Publishers Weekly* starred review

"What may, at first, be imagined as the tale of an extended south-of-the-border bender unfolds as a vivid and affectionate account of Mexico's culture of passion and celebration."

—*TheWineBuzz* magazine

256 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-1-931010-26-9

LINGUISTICS/BILINGUALISM

Ethnicity in Action: The Community Resources of Ethnic Languages in the United States

Joshua A. Fishman, et al.

A comprehensive study of the uses and future direction of ethnic languages in the United States, and an essential research and reference tool for understanding the ethnic mother-tongue press, non-English broadcasting, ethnic mother-tongue schools, and much more.

128 pp. • cloth • \$22.00x • ISBN 978-0-916950-53-8

Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States

Carol A. Klee, editor, and Luis A. Ramos-García, associate editor

Brings together the work of scholars conducting research on Spanish in its numerous environments, providing material that will help underpin linguistic theories and models of Spanish as well as suggest ways to advance field methods throughout the Spanish-speaking world.

368 pp. • paper • \$30.00 • ISBN 978-0-927534-13-0

Critical Perspectives on Bilingual Education Research

Raymond V. Padilla and Alfredo H. Benavides, eds.

A thought-provoking collection of papers that cut across discipline boundaries to challenge professionals in linguistics research, bilingual education, and public policy.

432 pp. • paper • \$27.00x • ISBN 978-0-927534-20-8

Critical Mappings of Arturo Islas's Fictions

edited by Frederick Luis Aldama

These essays and interviews enliven and enrich our understanding of one of the most important authors of contemporary Chicano/a letters. For much of his career, Arturo Islas faced rejection in both mainstream and Chicano literature because of his experimental style. These essays map his oeuvre and its expression of a complex Chicano identity. Scholars such as Erlinda Gonzales-Berry, José David Saldívar, Rosaura Sánchez, and Renato Rosaldo are included.

400 pp. • paper • \$24.00 • ISBN 978-1-931010-31-3

El ambiente nuestro: Chicano/Latino Homoerotic Writing

David William Foster

Examines in unprecedented depth homoerotic issues in the writing of such authors as John Rechy, Michael Nava, Francisco Alarcón, and Richard Rodriguez. David William Foster explores the important body of writing on these issues that began with John Rechy's founding texts of Chicano narrative and continues with more recent works such as Jaime Manrique's *Eminent Maricones*.

207 pp. • paper • \$20.00 • ISBN 978-1-931010-23-8

El colonialismo interno en la narrativa chicana

Manuel de Jesús Hernández-Gutiérrez

In Spanish. Richly informed by contemporary sociological theory, this book distinguishes between the assimilationist and the internal colonialism models of Mexican American society and culture. The author applies the internal colonialism model for the first time to the representation of Chicanos found in their narrative literature.

272 pp. • paper • \$24.00 • ISBN 978-0-927534-21-5

Aztlán y México: Perfiles literarios e históricos

Luis Leal

In Spanish. Many of the fundamental concerns of Chicano and Mexican letters are dealt with, such as the meaning and origin of the myth of Aztlán, the problem of distinguishing Chicano literature from American and Mexican literature, the description of the feminine archetypes of Mexican literature, and a review of the North American as depicted in Mexican literature.

260 pp. • cloth • \$30.00x • ISBN 978-0-916950-46-0

Representations of the Cuban and Philippine Insurrections on the Spanish Stage 1887-1898

See "Cinema and Theater Studies"

Tender Accents of Sound: Spanish in the Chicano Novel in English

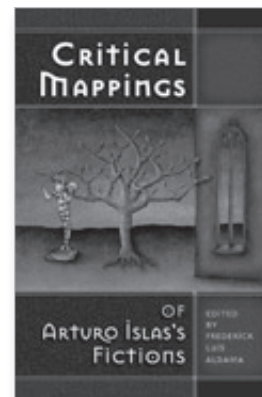
Ernst Rudin

A book-length analysis of the use of Spanish in the Chicano novel. Analyzes the Spanish language elements in nineteen Chicano prose narratives in English. Works studied include Raymond Barrio's *The Plum Plum Pickers*, Ron Arias's *The Road to Tamazunchale*, Nash Candelaria's *Memories of the Alhambra*, Rolando Hinojosa's *The Valley*, and Rudolfo Anaya's *Bless Me, Ultima*.

"An extremely well-researched book that will appeal to those interested in the linguistic aspects of contemporary Chicano/a prose narrative . . ."

—Choice

285 pp. • paper • \$24.00 • ISBN 978-0-927534-52-9



upcoming and recent releases

LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS



Legends of Guatemala

by Miguel Ángel Asturias, translated with an introduction by Kelly Washbourne

Legends of Guatemala is the first English-language translation of Guatemalan Nobel Laureate Miguel Ángel Asturias's first book of fiction, *Leyendas de Guatemala* (1930), which was a groundbreaking achievement of "ethnographic surrealism." Told with a stunning, oneiric lyricism, the narratives recreate popular tales and characters from the Guatemalan collective unconscious, including from the Mayan sacred text, the *Popol Vuh*. A riot of cosmogenesis, folklore, colonial resistance, animistic nature, and the unfolding drama of hybrid ethnic identity-formation, these tales have been called "the first major anthropological contribution to Spanish American literature" (Gerald Martin, *Journeys Through the Labyrinth*, 146).

Miguel Ángel Asturias (1899-1974) was Guatemala's most notable writer and the first modern Spanish American author to bring a genuine ethnographic consciousness to literature. Asturias's work contains deep wells of *indigenismo*, or indigenous reality and consciousness, combined with a surrealist, experimental technique and undercurrents of scathing social protest, particularly against the Estrada Cabrera regime (1898-1920). The author spent many years in exile and was even imprisoned for his early support of the Cuban revolution. He is recalled today as an indispensable pioneer of the Boom of the 1960s and 1970s and he is among the first to recover the Mayan heritage and cultural identity for world literature. Translator Kelly Washbourne is an associate professor of Spanish translation in the Institute for Applied Linguistics at Kent State University.

200 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-1-891270-53-6 • October

WINNER OF THE 2007 JUAN RULFO PRIZE

Welcome to Miami, Doctor Leal

a novel by René Vázquez Díaz, translated by Sandra Kingery

Prestigious Cuban American surgeon Otto Leal lives in Sweden but must return to his childhood home of Miami to attend his brother's funeral. From the moment he arrives, Leal is caught up in the complicated realities of current U.S.-Cuba relationships, the personal politics of the exile community, his aging mother's startling revelations about the family, and a mysterious young Colombian woman. As he realizes things are not what they seem, the doctor responds to the challenges confronting him with the help of newfound friends and his own optimism.

René Vázquez Díaz, one of the most gifted Cuban writers in exile, won the 2007 Juan Rulfo Prize for short narratives. His free-flowing discourse is narrated with the brio and luminous vocabulary readers encountered in *The Island of Cundeamor*. Sandra Kingery is an associate professor of Spanish at Lycoming College.

192 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-52-9

BILINGUAL EDITION

My Heart Flooded with Water

selected poems by Alfonsina Storni, translated by Orlando Menes

Alfonsina Storni is one of the most prominent Latin American poets of the twentieth century. From the start of her literary career, she raised eyebrows with her controversial feminism, indomitable honesty, and barbed wit. By the late 1920s and early 1930s she was an established and prestigious poet of considerable popularity, but in 1935 Storni was diagnosed with cancer. Though she was haunted by the specter of death, she galvanized the discipline to complete her last book of poems, *Mascarilla y trébol* (*Mask and Clover*), which was published shortly before her death and is considered to be her crowning achievement. Orlando Menes, Ph.D., is an assistant professor of English at The University of Notre Dame.

200 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-1-891270-51-2



FICTION

The Maypole Warriors

Fernando Alegria
translated by *Carlos Lozano*

A spectral vision of the most impressive events in Chile of the '30s and '40s, especially the artistic revolution and the role played in it by figures such as Pablo Neruda and Vicente Huidobro.

192 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-58-0

Bazaar of the Idiots

Gustavo Álvarez Gardeazábal
translated by *Jonathan Tittler and Susan F. Hill*

"In this funny spoof on religion, morals, and manners in the town of Tuluá, this Colombian novelist . . . presents a world where sinners are blessed with divine restorative power while zealous adherents suffer the torments of hell . . . Though powerful in its criticism of religious and social repression, the book's humor packs the biggest punch."

—*Publishers Weekly*

192 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-48-1

The Mirror of Lida Sal

TALES BASED ON MAYAN MYTHS
AND GUATEMALAN LEGENDS

Miguel Ángel Asturias
translated by *Gilbert Alter-Gilbert*

A never-before-translated collection of stories based on Mayan myth and Guatemalan folklore by the 1967 Nobel Laureate. Brilliantly inventive adaptations of Guatemalan folk tales intermesh the technical virtuosity, incomparable imagination, and profound poetic vision of a giant of twentieth-century literature.

146 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-83-2

The Sharpener and Other Stories

Andrés Berger-Kiss

Twenty-four outstanding short stories by Berger-Kiss, who is noted for his clear vision of reality and his well-honed social conscience. He often focuses on the common worker, who he presents as the backbone of society. *The Sharpener and Other Stories* is the product of a true literary master.

160 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 1-891270-21-5

Bubbeh

Sabina Berman
translated by *Andrea Graubart Labinger*

A young girl pays homage to her grandmother, who has shown her the beauty of life. As her narrative voice matures, we receive a fascinating glimpse into the little-known world of Mexican Jewry.

96 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-93-1

Shadow Play, The Rats

by *José Bianco*
translated by *Daniel Balderston*

Two beautifully translated novellas.

"In *Shadow Play* and *The Rats*, which deal with vague, shifting human and family relationships and with identity crises difficult to pin down, José Bianco, with a fine grasp of music and art, and their role in life, depicts a shimmering, shadowy background against which the Rulfian dead intermingle with the living . . ."

—*Choice*

96 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-935480-11-5

PULITZER PRIZE NOMINEE

Yo-Yo Boing!

Giannina Braschi

" . . . a very funny novel of argumentative conversations that cover food, movies, literature, art, the academy, sex, memory, and everyday life."

—Jean Franco

192 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-97-9

Tomorrow I'll Say, Enough

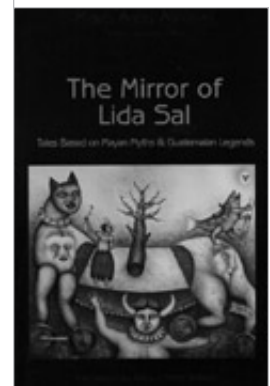
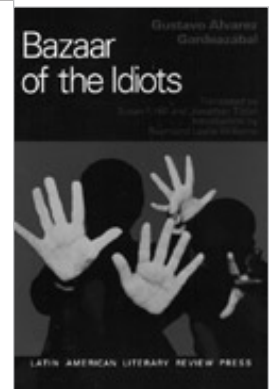
Silvina Bullrich
translated by *Julia Shirek Smith*

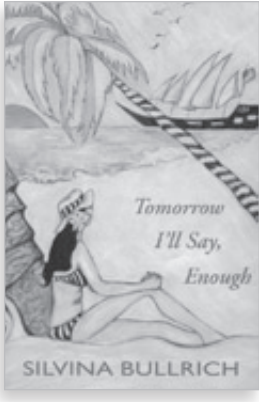
A widowed Buenos Aires artist celebrates her forty-ninth birthday by spending the summer alone in a remote seaside village to escape restrictive family and social pressures. With humor and irony, she describes the visits by her three daughters and their emotional and financial demands.

"Gentle, and mature, this is a smart story of a woman able to challenge her former social mores and form a new community."

—*Publishers Weekly*

192 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-70-2





Celina or the Cats

Julieta Campos

translated by Leland H. Chambers and Kathleen Ross

For Julieta Campos, cats inject our everyday world with the realm of the unknown. Exploring the question of what objective reality could be, these short stories address the ties between language, relationships, and the narrative process.

“... The six pieces here are enjoyable... and top-notch translations render them in fluid English.”

—*Publishers Weekly*

128 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-72-6

City of Kings

Rosario Castellanos

translated by Robert S. Rudder and Gloria Chacón de Arjona

Written in 1960, these stories unfold in the same region as the Zapatista uprising in Mexico. Castellanos addresses the controversial questions of power, class, race, and language, giving insight into the historical background of a political struggle still going on today.

“These stories... show Castellanos to be a first-rate writer whose understanding of Mexican culture is as disturbing as it is engrossing... More than 30 years after these stories were written, the inhumanity they portray continues to chill the soul.”

—*Publishers Weekly*

144 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-63-4

And What Have You Done?

José Castro Urioste

translated by Enrica J. Ardemagni

This poignant story follows Tito as he takes two journeys: a physical trek from his southern hometown of Tacna, Peru, to the United States, and an emotional journey from innocent child to knowing adult. Constantly struggling to come to grips with the challenges life brings, Tito embodies the question, “And what have you done?”

104 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-1-891270-25-3

People on the Prowl

Jaime Collyer

translated by Lillian Lorca de Tagle

Hailed as the “new Borges,” Collyer boldly recasts the traditional Latin American short story, reasserting why he is one of the leaders of the new Chilean narrative.

“In Collyer’s work, no traditional Western institution successfully explains or makes safe the universe. Church, state and commerce, the academic and the psychoanalytic couch: They all fail beneath the onslaught of a primitive unconscious that physically, psychically or lit-

erally devours them. People on the Prowl is the revenge or triumph of the primitive.”

—*The Philadelphia Inquirer*

144 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-73-3

To Die in Berlin

Carlos Cerda

translated by Andrea Labinger

Cerda lived in exile in East Germany from 1973 through 1985, while the military dictatorship of Augusto Pinochet governed Chile. He has created one of the most dramatic works ever written on exile. It is a passionate plea for human rights and a snapshot of the sad condition millions of humans live in.

“The minds of Cerda’s worldly-wise but tormented personae [are] unforgettable in this heady tale of a romance in socialist Berlin.”

—*Publishers Weekly*

256 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-891270-02-4

Cape Horn and Other Stories from the End of the World

Francisco Coloane

translation and introduction by David A. Petreman

“These stories, well translated from the Spanish, describe the severe beauty and cruelty of southern Chile—cold, inhospitable, full of craggy, treacherous channels—the end of the world. The environment forms a crucible in which man’s true—or perhaps worst—nature is revealed...”

—*Publishers Weekly*

184 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-17-8

The Gold Mine

Barbara de la Cuesta

A quixotic South American social reformer and the aimless North American schoolteacher who falls in love with him are caught in a dangerous web of deceit and revenge when they are drawn to the Andes by the promise of great wealth.

160 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-27-6

Flowering Inferno

TALES OF SINKING HEARTS

Rima de Vallbona

translated by Lillian Tagle

These imaginative stories deal with everything from human fear to spiritual growth with an amazing assortment of female characters: from a spunky 90-year-old grandmother who bowls to a bride whose expectations of a romantic wedding night end tragically when she is raped by her new husband.

96 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-64-1



The Room In-Between

Ana María Delgado
translated by Sylvia Ehrlich Lipp

Delgado brings to life the story of a woman haunted by memories of an unhappy childhood and fear of abandonment. At her dying mother's bedside, Mariana confronts her bitterness in an attempt to come to terms with the events that have shaped her life.

96 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-76-4

Memories of Underdevelopment

Edmundo Desnoes
translated by Al Schaller

Edmundo Desnoes's classic novel is a blistering examination of cultural and political underdevelopment set in the Cuban revolution. Malabre is a prosperous Havana businessman whose wife, family, and friends flee in the aftermath of the Bay of Pigs. He remains behind to confront his ambivalent feelings about the revolution and his dissatisfaction with his own life.

112 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-18-5

Hot Soles in Harlem

Emilio Díaz Valcárcel
translated by Tanya T. Fayer

Gerardo Sánchez is not the average Puerto Rican arrival to New York City. He is ironically blessed with fair skin, blue eyes, and the good fortune to have met Aleluya, an intrepid guide to the "New Yorkian" world. This mysterious intellectual takes him from Harlem slums to Fifth Avenue penthouses and intellectual circles of New York.

208 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-61-0

Nazarín

Benito Pérez Galdós
translated by Robert S. Rudder and
Gloria Chacón de Arjona

The inspiring journeys of a modern-day savior, Father Nazario Zajarín. An Arab-looking Spanish Roman Catholic priest, Nazarín leads a life of uncompromised humility, but his bond with the Church is broken when he rejects political dogma.

176 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-75-7

María de Estrada, Gypsy Conquistadora

Gloria Durán

A fictionalized biography of the most famous woman in Spain's colonial history in Mexico. María, the grandchild of a rabbi and a physician in Toledo, Spain, is trained by Gypsies in swordplay and horsemanship. After escap-

ing a death sentence imposed by the Spanish Inquisition, María arrives in the New World where she becomes a warrior fighting alongside Cortez in Spain's military conquest. In later years, however, she is seen as a fierce defender of Mexico's indigenous population. A young adult book.

224 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-01-7

A Mexican Masquerade

Sergio Galindo
translated by John and Carolyn Brushwood

"... a fascinating view, often amusing and occasionally eyebrow-raising, of a whole town that has collectively 'let its hair down'. The variegated procession of images, incidents, and conversations provides a satisfying characterization of these numerous persons caught up in uninhibited celebration."

—*The Mexican Novel Comes of Age*

96 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-17-7

Boulevard of Heroes

Eduardo García Aguilar
translated by Jay Anthony Miskowicz;
Introduction by Gregory Rabassa

Petronio Rincón organizes the residents of a poor neighborhood, lives in the jungle, and is exiled by the government. Landing in Paris, he is forcibly interned in a hospital. One evening he chances upon a stone staircase that spirals him into the bowels of the city, beginning a Dantesque experience plagued with horrors.

"... an outstanding translation... Boulevard of Heroes offers an insightful voyage into the soul of Latin America's radical, old-time activists..."

—*World Literature Today*

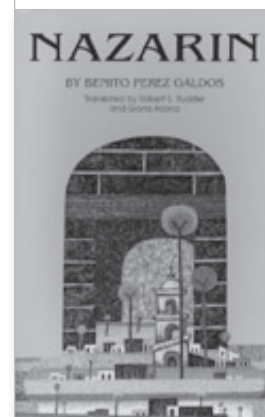
192 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-62-7

The Silver Candelabra & Other Stories

A CENTURY OF JEWISH ARGENTINE LITERATURE
edited and translated by Rita Gardiol

A revealing look at the Jewish experience in Argentina. Twelve authors present the struggle to create an identity in a new country and maintain it through successive generations. Beginning with Alberto Gerchunoff and ending with more contemporary authors such as German Rosenmacher and Alicia Steimberg, the stories range in theme from specifically Jewish concerns like immigration and Zionism to economic hardship and military repression. Contains biographical information for each author and frames their work within a larger cultural context.

224 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-88-7





Sultry Moon

Mempo Giardinelli
translated by Patricia J. Duncan

Topping Argentina's bestseller list for twenty-seven weeks and winner of Mexico's National Book Award, *Sultry Moon* is reminiscent of both *Crime and Punishment* and *Lolita*. This fast-paced thriller begins with the arrival of a protagonist who has just returned from studies in France with the prospect of a brilliant career ahead of him. He is welcomed back with open arms, but within a few hours at a dinner party, he becomes a ruthless, violent aggressor living out the paranoid psychology of a criminal.

128 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-92-4

The Tenth Circle

Mempo Giardinelli
translated by Andrea Labinger

This masterful novel offers an intense narrative that presents reality as brutal yet poetic. This poetry of cruelty places fiction between the limits of passion and horror, spiraling erotically against the background of an escape through the north of Argentina where two diabolic lovers invent the tenth circle of hell.

93 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-891270-10-9

Más allá de las máscaras

Lucía Guerra Cunningham

In Spanish. "Lucía Guerra has written a consciousness-raising novel that attempts to lay bare the social construction of upper middle class femininity while challenging the female reader to dare examine the many aspects of her own oppression. The narrator tells of her journey from respectable married woman, mother, and journalist to marginal sexual rebel and, ultimately, to writer/recreator of self."

—*Hispania*

Second printing. First U.S. edition
88 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-935480-23-8

1996 NATIONAL YOUNG CUBAN
WRITERS AWARD, BEST NOVEL

The Cuban Mile

Alejandro Hernández Díaz
translated by Dick Cluster

A study of the psychology of risk and desire. Hernández Díaz's first novel is narrated by the increasingly anxious inner dialogue of a young man rafting across the Straits of Florida to the United States with his brother-in-law.

128 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-94-8

Duplications and Other Stories

Enrique Jaramillo Levi
translated by Leland H. Chambers

An imaginative and fantastic collection that repeatedly asks, "What if . . . ?" Storefront mannequins come to life at night. A witness to a street stabbing becomes the victim of the very crime he saw. A woman neglected by her husband undergoes an unexpected transformation.

"Jaramillo cleverly blends the absurd and the fantastic into quotidian situations . . . Readers may open the volume at random and be enchanted."

—*Library Journal*

192 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-65-8

The Shadow

THIRTEEN STORIES IN OPPOSITION

Enrique Jaramillo Levi
translated by Samuel A. Zimmerman

Jaramillo is drawn to the strange and hidden aspects of life. Using a surrealistic style, he blurs the barrier between life and death. Sometimes political, erotic, or existential, and often within a world of fantasy, the stories are original and reveal the author's unique perspectives.

120 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-78-8

The Two Siblings and Other Stories

Luisa Mercedes Levinson
translated by Sylvia Ehrlich Lipp

A journey through the spectra of human emotion. An introduction by writer Luisa Valenzuela, the author's daughter, brings insight into the fictional world of Levinson, who worked among and was greatly influenced by Latin America's greatest literary minds.

128 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-74-0

Holy Saturday and Other Stories

Ezequiel Martínez Estrada
translated by Leland H. Chambers

A masterful social critic turns to fiction, depicting urban alienation, bureaucratic cruelty, and a small town's reaction to natural disaster in these short stories.

"His view of modern Hispanic societies is somber, but unlike other existentialist writers, he points out specific evils, stressing the local values and traditions that could lead to the solution of these problems. . . ."

—*Choice*

160 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-30-6

Strange Forces

Leopoldo Lugones
translated by Gilbert Alter-Gilbert

Originally published in 1906, these fantastic tales make a significant contribution to gaslight-era fiction. That era's fascination with the occult and scientific invention (along the lines of Poe and H. G. Wells) propels these works.

126 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-891270-05-5

Of My Real Life I Know Nothing

Ana María Moix
translated by Sandra Kingery

Sandra Kingery's translation of Ana María Moix's *De mi vida real, nada sé* brings top-notch contemporary Spanish narrative to the wide audience it deserves. Moix is a major voice in contemporary Spanish letters, and Sandra Kingery is a veteran translator of her work. In each tale, order is disrupted and the consequences range from humorous to monstrous.

200 pp. • paper • \$18.00 • 978-1-891270-23-9 • November

Enclosed Garden

Angelina Muñiz Huberman
translated by Lois Parkinson Zamora

"From this exciting prose, poetry emerges with refined tones and strong passional dimensions. In Muñiz everything is suggested by symbols and configurations of images . . . *Huerto cerrado, Huerto sellado* [Enclosed Garden] is one of the most beautiful books that has appeared this year. . . ."

—Unomásuno

104 pp. • paper • \$13.50 • ISBN 978-0-935480-29-0

There Never Was a Once Upon a Time

Carmen Naranjo
translated by Linda Britt

"A collection of delightful, poignant short stories by one of Costa Rica's major writers which enter into the sometimes magical, sometimes painful, world of children or adolescents who are the narrators of the stories."

—British Bulletin of Publications

96 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-41-2

Ayacucho, Goodbye & Moscow's Gold

Julio Ortega
translated by Edith Grossman and Alita Kelley

When Peruvian peasant leader Alfonso Cánepa is murdered and mutilated by the police, he sets out to recover his missing bones and seek a Christian burial. An epic satire of a Peru torn apart by a decade of terrorism and government repression. Cánepa finds humor, cynicism and

hope in a nation that has become "a graveyard with an airport" in these two novellas.

104 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-66-5

Assumed Name

Ricardo Piglia
translated by Sergio Waisman

The novella that gives its title to this collection is a fascinating piece reminiscent of Jorge Luis Borges's work. The author himself is the protagonist attempting to solve the mystery of an unpublished manuscript allegedly written by the Argentine writer Robert Arlt.

"Piglia . . . borrows shamelessly from Borges and other postmodern writers in this eponymous novella and five accompanying short stories . . . But that borrowing is a conscious aesthetic choice that underscores a recurring theme in this cerebral collection: originality is a myth . . ."

—Publishers Weekly

160 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-71-9

Within These Walls

Luis Arturo Ramos, translated by Samuel A. Zimmerman

This novel traces the lives of two generations of Spanish immigrants to Mexico. Gabriel Santibañez crosses the sea in 1915 to pursue wealth and glory. Years later his nephew makes the same journey with exiles from the aftermath of the Spanish Civil War.

192 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-89-4

The Medicine Man

Francisco Rojas González
translated by Robert S. Rudder and Gloria Chacón de Arjona

In his most celebrated work, Mexican writer Rojas González offers a rare blend of literature and indigenous anthropology. Inspired by his fieldwork in Chiapas, Mexico, these stories reflect González's preoccupation with the totality of Mexican life and capture his heralded ability to penetrate the contradictions of human nature. A dramatic presentation of myths, religious beliefs, and customs of Mexican Indians framed in their rigid, overpowering code of ethics.

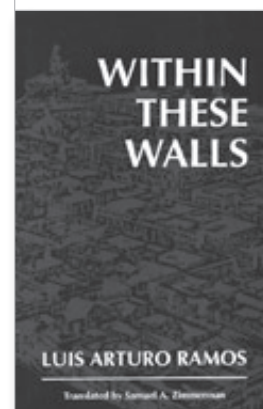
120 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-891270-07-9

Chronicle of San Gabriel

Julio Ramón Ribeyro
translated by John Penuel

After his mother's death, Lucho, a teenager, is sent from Lima to stay with his relatives at the San Gabriel hacienda. There he witnesses the provincial customs of an agrarian community and develops a torturous relationship with his manipulative young cousin.

160 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-19-2





Chola

Mi-Chelle L. Rios

Angelica, a young Mexican American, is trapped in a triangle of old-world Mexican customs, barrio street codes, and the rules of mainstream America. Perverse circumstances and a love/hate relationship with her mother force Angelica to make choices that no 18-year-old should have to make. She tells her story from a jail cell, where she awaits trial for murder.

189 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-20-8



Scents of Wood and Silence

SHORT STORIES BY LATIN AMERICAN WOMEN WRITERS

edited by Kathleen Ross and Yvette E. Miller
introduction by Kathleen Ross

This book pairs internationally known authors such as Isabel Allende, Luisa Valenzuela, Lydia Cabrera, and Silvina Ocampo with outstanding translators such as Gregory Rabassa, Margaret Sayers Peden, Diana Vélez, and Jill Levine. Features a general bibliography and individual bibliographies on each author.

“... throughout the anthology, the most striking idea, eloquently and effectively communicated, is one of nostalgic loneliness, a sad and wistful longing for connection.”

—Publishers Weekly

220 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-55-9



Beatle Dreams and Other Stories

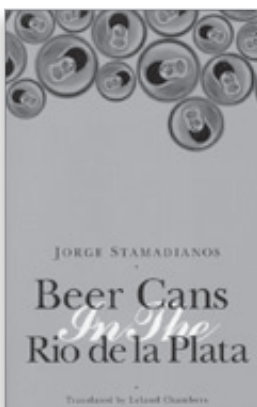
Guillermo Samperio
translated by Russell M. Cluff and L. Howard Quackenbush

Humor, fantasy, and social irony characterize the work of this Mexican writer. An extraordinary observer of human nature, he plays with the relationship between author, reader, and text, producing imaginative results.

“Samperio’s writing is lively and fun, and the translation is lucid.”

—Publishers Weekly

169 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-60-3



For Voice

Severo Sarduy
translated by Philip Barnard

Four plays translated into English.

“Sarduy’s dramatic personae create sign systems in a constant interplay between visual and auditory signifiers, a process not unpredictable in his prose, since he is one of the closest Spanish-language writers to French literary theoreticians such as Roland Barthes and Julia Kristeva.”

—Choice

136 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-20-7

WINNER, CONCURSO INTERNACIONAL DE NARRATIVA DE EDITORIAL LOSADA

Patient

Ana María Shua
translated by David William Foster

An unforgettable tale of a young man who admits himself into a state mental facility told with a keen sense of dark humor and irony. The young man soon realizes that leaving the hospital will not be as easy as he had thought as an ever-expanding web of bureaucracy meets him at every turn. Finding himself enmeshed in the most absurd situations, he patiently suffers his fate.

144 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-90-0

Love-Fifteen

Antonio Skármeta
translated by Jonathan Tittler

Raymond Papst is a middle-aged, Harvard-educated physician living the life of luxury provided by his wife’s family until he gives up everything to pursue a fifteen-year-old tennis star. In this Latin American version of *Lolita*, Antonio Skármeta depicts the human hunger for endless youth and perfect love.

“[A] lusty ... intrigue illustrating the soulless lives of the very rich and famous.”

—Publishers Weekly

128 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-82-5

Beer Cans in the Río de la Plata

Jorge Stamadianos
translated by Leland H. Chambers

Ulysses is an antihero of a not very far-reaching odyssey. An eternal adolescent from a lower middle-class Buenos Aires neighborhood, he has only one desire: to escape. In his comical attempts to do so, he appears as an archetype of a growing fringe of Argentine society, part of a generation lacking opportunity and forced to struggle with mere survival.

192 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-891270-00-0

Musicians and Watchmakers

Alicia Steimberg
translated by Andrea Graubart Labinger

Told from an adolescent girl’s perspective, this humorous and deceptively intuitive account of a Jewish family living in 1940s Buenos Aires is delivered in a flawlessly rendered colloquial style and is said to be the author’s fictionalized autobiography.

128 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-96-2

The Song of the Distant Root

Elizabeth Subercaseaux

“In this oppressively magical-realist novella, Salustio, a self-styled Utopian visionary, ‘dreams’ a village where freedom and equality flourish, and . . . goes in search of it, meeting en route many self-consciously symbolic figures . . .”

—*Kirkus Reviews*

88 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-1-891270-11-6

JOSÉ MEJÍA PRIZE FOR BEST FICTION

Wolves' Dream

Abdón Ubidía

translated by Mary Ellen Fieweger

In the wake of the Ecuadorian oil boom (1980), five characters are unwittingly brought together by destiny to devise a bank robbery. But their situations transform nightmarishly in ways none of them could have foreseen.

272 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-79-5

The Impostor

Rodolfo Usigli

translated by Ramón Layera

A failed history professor hoping to advance his career tries to capitalize on his knowledge of the Mexican Revolution. Regarded by literary historians as the play that signaled the start of modern Mexican drama, *The Impostor* is set in 1930s post-revolutionary Mexico.

128 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-891270-22-2

Breakthrough

Mercedes Valdivieso

translated by Graciela Daichman

English translation of the critically acclaimed controversial 1961 novel *La Brecha*, which was a revolutionary departure from the traditional treatment of the feminine role in marriage. Regarded as the first feminist novel in Latin America, it enjoyed unexpected success and five printings.

96 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-33-7

La Brecha

Mercedes Valdivieso

The original Spanish version of *Breakthrough*. (See previous entry.)

Sixth edition. First U.S. edition

144 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-935480-25-2

Black Novel with Argentines

Luisa Valenzuela

Luisa Valenzuela's dark story is a novel of obsession and crime, a commentary on the fine

line between creativity and insanity, following in Dostoyevsky's footsteps—a stark and powerful work that is literary to its core.

“Valenzuela's writing gives a sensual edge to the violence of power.”

—*Newsweek*

220 pp. • paper • \$20.00 • ISBN 978-1-891270-13-0

Clara

Luisa Valenzuela

translated by Andrea Labinger

Clara, a free-spirited prostitute in Buenos Aires who is full of vague plans and dreams, tries to shield herself from an ominous world. Answering only to her own laws, she reacts with inner strength and may even save herself from certain death. *Clara* mixes social commentary with tender humor, capturing a segment of humanity in Buenos Aires during the turbulent 1950s.

“. . . this modern, picaresque tale is highly recommended for academic and larger public libraries.”

—*Library Journal*

160 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-891270-09-3

A Bag of Stories

Edla van Steen

translated by David S. George

“Homecoming and reunion are the dominant themes in this collection of short stories. . . . Veiga, whose wife dies in childbirth, feeds his son, Bento, with an artificial breast strapped to his chest. Yet later he resents his role as ‘mother’ and the resulting emasculation. Van Steen . . . creates a fine puzzle to mull over.”

—*Publishers Weekly*

174 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-54-2

BRAZILIAN ACADEMY OF LETTERS PRIZE
AND BEST BOOK, PEN CLUB OF BRAZIL

Early Mourning

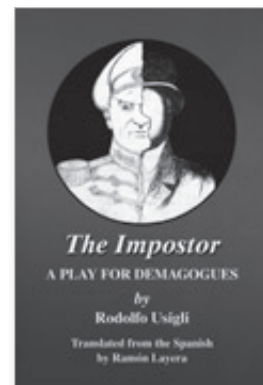
Edla van Steen

translated by David S. George

“Spanning 12 hours in September, from dusk till dawn, and set in Brazil's São Paulo, this cinematic novel tracks a gang's robbery at a funeral home . . . *Early Mourning* jumps among multiple plots, features a cast of eccentric characters—most memorably a female transvestite who moonlights as a professional mourner—and black humor . . . The racy prose [is] briskly translated by David S. George . . .”

—*Washington Post Book World*

144 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-84-9





Scent of Love

Edla van Steen

These stories pick at the puzzling contradictions of our nature in dramatic, everyday scenarios: the drug scene, old age in a youth-oriented culture, AIDS, and women with families and careers. Edla van Steen's stage-worthy dialogue, tight structure, and densely layered compositions are jam-packed with striking images of human behavior and startling twists. 110 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-1-891270-12-3

The False Years

Josefina Vicens
translated by Peter G. Earle

"Vicens . . . uses the primal father-son relationship to create an allegorical work haunted by questions of individual mortality and political conflict."

—*Publishers Weekly*

". . . a poetic, succinct novel that criticizes the corruption of the Mexican political system, criticizes the negative effects of social and family traditions and offers the reader a balanced inside view of Mexican contemporary life."

—*Los Angeles Times*

96 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-40-5

The Pink Rosary

Ricardo Means Ybarra

An elderly Native American mystic arrives in the Utah canyonlands to deliver a mysterious message to a young man from his Mexican grandmother in East Los Angeles, tearing him between the dual worlds of his Anglo mother and Latino father.

"A well-respected poet, Ybarra writes with an immediacy that enables the reader to share his characters' thoughts and feelings."

—*Los Angeles Times Book Review*

208 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-59-7

Chambacú: Black Slum

Manuel Zapata Olivella
translated by Jonathan Tittler

A masterful translation of a powerful novel set amidst the misery of a mosquito-infested island near Cartagena. A single mother and her family are touched irrevocably by the war between the United States and Korea. Uneducated, indigent, and disunited, the protagonists represent the condition of a countless diaspora of blacks in the Caribbean, Latin America, and the Third World.

128 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-39-9

Benita

Benita Galeana
translated by Amy Diane Prince

Mexican political activist Benita Galeana rose from an obscure birth in a small village to become an outspoken advocate for workers' rights. With humor, insight, and dignity, she recounts how she became a revolutionary, describing life in a peasant hovel, in urban cabarets, and in Mexican jails.

"Benita Galeana's understanding of the intersections between class and gender—particularly of her plight as a single mother—and her fierce struggle for workers' rights make *Benita* a fascinating text."

—*World Literature Today*

176 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-69-6

Happy Old Year

Marcelo Rubens Paiva
translated by David S. George

"It is sadly premature when a 23-year-old has lived enough of a life to warrant an autobiography. Yet this is the case of Marcelo Rubens Paiva. By the time he wrote *Happy Old Year*, Paiva had lost his father to deadly tactics by the Brazilian military government and the use of his arms and legs in a paralyzing diving accident . . . [E]ndearingly told and sensitively translated by David George."

—*Miami Herald*

232 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-0-935480-53-5

This Eye That Looks At Me

Loreina Santos Silva
translated by Carys Evans-Corrales

This riveting mosaic of vignettes begins with Lori as a newborn, being hidden from her violent grandfather, and concludes with her liberating escape to the United States.

120 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-06-2

Recollections of a Golden Age

Robert Schevill

"In this personal memoir, Rudolph Schevill, one of the founders of Hispanic studies, traces the cultural development of a young American of the late nineteenth century. In a style notable at once for its spareness and its elegance, he movingly evokes a lost world in which realizing high purpose and striving for intellectual fulfillment remained unquestioned virtues."

—Herbert Lindenberger

224 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-19-1

LITERARY CRITICISM

Figuras y contrafiguras en la obra poética de Fernando Alegría

Moraima Donahue

In Spanish. "A thematic study of the Chilean scholar's poetic work centered on such basic themes as death, love, nature, and solitude as well as on such images as blood and the 'double.' It includes a poetry anthology that reveals Alegría's political and social commitment to Chile and to liberal causes."

—*Latin America in Books*

148 pp. • paper • \$10.00 • ISBN 978-0-935480-05-4

Isabel Allende Today

edited by Rosemary G. Feal and Yvette Miller

This collection of essays by leading scholars is on works by the Chilean author such as *Paula*, *Daughter of Fortune*, and *Portrait in Sepia*.

146 pp. • paper • \$18.00 • ISBN 978-1-891270-15-4

History of an Argentine Passion

Eduardo Mallea

translated by Myron Lichtblau

"... contains Mallea's now well-known concept of two Argentinas—the visible, shallow, artificial, material world of Buenos Aires, and the true, authentic, natural world of the interior, wherein lies the future regeneration and spiritual salvation of the country." —*Choice*

222 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-10-8

The Art of Mariano Azuela

MODERNISM IN LA MALHORA, EL DESQUITE,

LA LUCIÉRNAGA

Eliud Martínez

"One wonders if Azuela's modernity is not found in the persistent equation between violence and beauty in his works, in the way in which his prose becomes 'pictorial' in descriptions such as the one of the cock fight in *Los de abajo*. Martínez has opened the way to such questions, and we should all thank him for it."

—Roberto González-Echevarría

112 pp. • paper • \$10.00 • ISBN 978-0-935480-02-3

Latin American Women Writers

YESTERDAY AND TODAY

edited by Yvette E. Miller and Charles Tatum

"The volume combines creative and critical writing ... As a collection, it succeeds in putting together new and exciting material."

—*Hispanic American Historical Review*

208 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-56-6

MUSIC TITLES

The Art of Playing the Fantasia

Thomas de Sancta María

translated by Warren E. Hultberg and Almonte C. Howell, Jr.

Sancta María's treatise (1565) is a complete and exhaustive study of Spanish Renaissance keyboard fingerings, tuning and temperament, harmonization of chant, embellishments, teaching methods, composition, and improvisation. The first complete modern translation of his music theories and performance practices.

850 pp. • paper • \$101.00 • ISBN 978-0-935480-52-8

Hand in Hand with Joaquín Rodrigo

MY LIFE AT THE MAESTRO'S SIDE

Victoria Kamhi de Rodrigo

translated by Ellen Wilkerson

Composer Joaquín Rodrigo's music is an homage to the rich and varied cultures of Spain, from the ancient Roman conquerors of Iberia to modern Spanish poets and writers. The blind composer was assisted and inspired by his talented wife, pianist Victoria Kamhi.

367 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-51-1

XVIII Century Spanish Music Villancicos of Juan Francés de Iribarren

Marta Sánchez

Music villancicos analyzed, with complete music transcriptions.

"... a helpful overview of the gradual formal expansion of the villancico ..."

—*Notes: Quarterly Journal of the Music Library Association, Harvard University*

352 pp. • paper • \$19.00 • ISBN 978-0-935480-26-9

POETRY

Melodious Women

Marjorie Agosín

translated by Monica Bruno Galmozzi

edited by Cori L. Gabbard

From the literary and mythical to the silently heroic, forty-five unique women including Virginia Woolf and Frida Kahlo are celebrated here by Marjorie Agosín through poems dedicated to their individuality and contributions to society.

112 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-91-7





BILINGUAL EDITION

Witches and Other Things/ Brujas y algo más

Marjorie Agosin
translated by Cola Franzen

"In 'Mis amigas,' 'Nevada,' and other poems, the poet explores the stereotypical roles of women (prostitution, frigidity, the social rites of puberty, the pretentiousness of the *burguesa*) and subverts them with dark undercurrents of pain, anger, and the arcane knowledge of their inauthenticity. . . ."

—*The Americas Review*

96 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-935480-16-0

BILINGUAL EDITION

Women of Smoke

Marjorie Agosin, translated by Naomi Lindstrom

Second edition. "Agosin's poetic concern is women: homeless women, lost women, gypsy women, women sentenced to death. Accessible, immediate, and frank, her poems . . . are about relationships."

—*Booklist*

112 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-935480-34-4

BILINGUAL EDITION

Changing Centuries

SELECTED POEMS

Fernando Alegría, translated by Stephen Kessler

Second edition.

"It is difficult to read Alegría's poems without weeping over the fate of Chile, and a lost world."

—*New York Times Book Review*

136 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-37-5

Pichka Harawikuna

FIVE QUECHUA POETS

edited by Noriega Bernuy
English translations by Maureen Ahern

Copublished with the Americas Society, this title, along with *UL: Four Mapuche Poets*, features poetry by contemporary Peruvian and Chilean poets who write in Quechua and Mapudungún, respectively. Each poem is published in the indigenous language, Spanish, and English.

96 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-98-6

BILINGUAL EDITION

Woman Who Has Sprouted Wings

POEMS BY CONTEMPORARY
LATIN AMERICAN WOMEN POETS

edited by Mary Crow

Second edition. ". . . a group of outstanding poets, many of whom, despite their obvious

merit, are known only within their own countries . . . The fluent translations not only recreate faithfully the poets' works, but, more significantly, reflect the personal, intellectual, and emotional circumstances that prompted them."

—*Choice*

208 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-35-1

BILINGUAL EDITION

Aphorisms

Ramón Gómez de la Serna
translated and with a critical introduction by
Miguel González-Gerth

An important collection of aphorisms (*greguerías*), which are a landmark of innovative literary technique akin to that of futurism. They introduced Spain to European avant-garde literature with this new genre, analyzed superbly here.

214 pp. • cloth • \$29.00 • ISBN 978-0-935480-46-7
paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-42-9

BILINGUAL EDITION

The Art of Dying

Oscar Hahn
translated by James Hoggard

"Oscar Hahn's significant *Arte de morir*, continuing his popular poetry, vigorously denounced current Chilean reality."

—*Encyclopaedia Britannica Book of the Year*

"His poetry has great intensity and originality."

—Pablo Neruda

96 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-935480-32-0

BILINGUAL EDITION

Love Breaks

Oscar Hahn; translated by Professor James Hoggard

First published in Chile in 1981 and immediately banned by the government, these poems are a meditative dialogue about desire and anger and the nostalgia for order and aspects of disorder.

100 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-935480-49-8

BILINGUAL EDITION

The Fertile Rhythms:

CONTEMPORARY WOMEN POETS OF MEXICO

edited by Thomas Hoeksema
translated by Thomas Hoeksema and Romelia Enriquez

". . . [the women] collected here are writing a totally different version of the Mexican world, visionary experiences that rise through experimental use of language . . . and the freedom of women setting forth into new, poetic landscapes."

—*Bloomsbury Review*

126 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-44-3



BILINGUAL EDITION

The Ways of Rain/Maneras de llover

Hugo Lindo; translated by Elizabeth Gamble Miller

"Although inspired by the Popol Vuh, Lindo's cosmogony of 28 cantos transcends its locale to become a song to human perseverance generally."

—Choice

160 pp. • paper • \$13.00 • ISBN 978-0-935480-24-5

BILINGUAL EDITION

Song of Madness and Other Poems

Francisco Matos Paoli; translated by Frances Aparicio

". . . one of the leading collections of poems in the whole history of Puerto Rican poetry. It is a passionate and moving book of lyrical and dramatic greatness, with a keen human sense and exceptional form."

—El Mundo

160 pp. • paper • \$15.00 • ISBN 978-0-935480-18-4

BILINGUAL EDITION

Twenty-one Poems

Marco Antonio Montes de Oca

translated by Laura Villaseñor; prologue by Octavio Paz

". . . the selections do reveal [Montes de Oca] in characteristic posture: as a talented poet of inner experience whose verse is rich in metaphor and devoid of social commentary."

—Choice

80 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-935480-09-2

BILINGUAL EDITION

Neruda's Garden

AN ANTHOLOGY OF ODES

Pablo Neruda

collected and translated by Maria Jacketti

This excellent edition gives readers a glimpse into Latin America's most prolific writer. The *New York Times* calls his work "erotically and politically charged."

256 pp. • paper • \$20.00 • ISBN 978-0-935480-68-9

BILINGUAL EDITION

Ceremonial Songs

Pablo Neruda; translated by Maria Jacketti

These poems are shining jewels that celebrate Neruda's ability to explore landscapes of the heart and mind through the canto or sacred song. Their universal message remains timeless.

"There are many extant English translations of Neruda's poetry, but none contain these resplendent sacred songs. . . . These poems are bold, romantic, and circular, embracing all the colors of the spiritual rainbow. . . . Neruda sees

the universe when he closes his eyes, and his poems make existence that much sweeter."

—Booklist

144 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-935480-80-1

The Black Heralds

poetry by César Vallejo

translated by Richard Schaaf and Kathleen Ross

"Few poets have ever expressed the human condition as Vallejo did . . . From the very first line, the discerning reader is convinced that what follows will be a profound literary experience, a view of life perceived from a harrowingly surrealistic perspective."

—Library Journal

174 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-1-891270-16-1

UL: Four Mapuche Poets

Cecilia Vicuña, ed.

English translations by John Bierhorst Copublished with the Americas Society, this title, along with *Pichka Harawikuna: Five Quechua Poets*, features poetry by contemporary Peruvian and Chilean poets who write in Quechua and Mapudungún, respectively, all introduced and translated by specialists in Latin American/indigenous literature.

96 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-935480-99-3

BILINGUAL EDITION

Purgatorio

Raúl Zurita

translated by Jeremy Jacobson

"Zurita's quest for redemption results in a sustained sequence of great power and beauty on the Atacama desert, a spiritual exercise that recalls the experience of fellow poet and countryman Pablo Neruda at Machu Picchu. Scott Jackson's essay on the poet's use of mathematical concepts offers a valid approach and serves as a helpful introduction to this formidable collection."

—Choice

106 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-21-4

CHILDREN'S TITLES

The Enchanted Raisin

Jacqueline Balcells

translated by Elizabeth Gamble Miller

"Seven original short stories by a Chilean children's author combine familiar folklore motifs with contemporary details, human psychology, and wild whimsy in marvelously unpredictable plots . . ."

—Booklist

104 pp. • paper • \$14.00 • ISBN 978-0-935480-38-2

PABLO NERUDA



CEREMONIAL SONGS

Translated by Maria Jacketti

César Vallejo
The Black Heralds



translated by
Richard Schaaf & Kathleen Ross

other exclusive distribution titles

LALO PRESS

Rudolfo A. Anaya: Focus on Criticism

César A. González-T., ed.

First book-length collection of criticism dealing with the work of a single Chicano author. Includes a 24-page bibliography on Anaya, three appendixes, and an index.

482 pp. • paper • \$24.00x • ISBN 978-0-9616941-4-2

TRINITY UNIVERSITY PRESS

Iglesia Presbiteriana

A HISTORY OF PRESBYTERIANS AND
MEXICAN AMERICANS IN THE SOUTHWEST

R. Douglas Brackenridge and Francisco O. García-Treto

A perspective on the long involvement between the Presbyterian church and southwestern U.S. Hispanics. Second edition.

278 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-939980-18-5

Las Meninas, A Fantasia in Two Parts

Antonio Buero-Vallejo; translated by Marion Peter Holt

Translation of the play that draws on the Diego Velásquez painting.

108 pp. • paper • \$10.00x • ISBN 978-0-939980-17-8

BILINGUAL EDITION

Celos aun del aire matan

Pedro Calderón de la Barca

introduction, translation, and notes by Matthew D. Stroud

A product of Calderón's maturity, this opera's libretto is drawn from classical mythology and music that adheres to the rules of 17th-century Italian opera.

219 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-911536-90-4
paper • \$15.00 • ISBN 978-0-911536-90-4

Guárdate de la agua mansa (Beware of Still Waters)

Pedro Calderón de la Barca

translation with introduction and notes by David M. Gitlitz

In Spanish. Unique among English translations of Spanish Golden Age plays in that it closely replicates the rhyme schemes of the original as well as the poetic and prosodic rhythms.

201 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-939980-04-8
paper • \$15.00 • ISBN 978-0-939980-08-6

Texas and the Mexican Revolution

A STUDY IN STATE AND NATIONAL BORDER POLICY,
1910–1920

Don M. Coerver and Linda B. Hall

Studies the interaction between Texas and the national government as each attempted to deal with Mexico and the border situation as well as the relationship of both state and nation with the various factions active in the Mexican Revolution.

167 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-939980-06-2

BILINGUAL EDITION

El anzuelo de Fenisa/Fenisa's Hook, or Fenisa the Hooker

Lope de Vega

translated by David M. Gitlitz

This early 17th-century play centers around a woman's schemes and a man's revenge in multiple plots of intrigue, love, and role reversal. With introduction.

187 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-939980-19-2

Lo fingido verdadero/Acting is Believing

Lope de Vega; translated by Michael D. McGaha

A tragicomedy in three acts by the great Spanish playwright, available for the first time in English translation. It is preceded by an essay about the author and the play, enabling English-speaking readers and audiences to attain a greater appreciation of Lope's vitally important contribution to the development of Western theater.

103 pp. • cloth • \$17.00x • ISBN 978-0-939980-14-7

BILINGUAL EDITION

La presumida y la hermosa (Brains or Beauty)

Antonio Enríquez Gómez

critical edition and English adaptation by Glen F. Dille

The first modern edition of *La presumida y la hermosa* and the first English translation of any of the author's plays.

231 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-939980-20-8

Three Novels by Mariano Azuela

THE TRIALS OF A RESPECTABLE FAMILY,
THE UNDERDOGS, THE FIREFLY

translated by Frances Kellam Hendricks and Bernice Berler

Translations of three novels by one of the most renowned figures of Mexican letters. Second edition.

373 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-911536-78-2

The Independent Act

TWO PLAYS BY MIGUEL MIHURA (SUBLIME
DECISION! AND THE ENCHANTING DOROTEA)

translated by John H. Koppenhaver and Susan Nelson

These two comedies reflect the emerging social consciousness of women in a past society bound by convention. Includes a summary of Mihura's life work and a commentary on the plays.

118 pp. • paper • \$16.00 • ISBN 978-0-939980-16-1

Ethnicity and Aging: A Bibliography

compiled by Edward Murguía, Tena M. Schultz, Kyriakos S. Markides, and Philip Janson

Presents a comprehensive but selective multi-ethnic bibliography on aging.

132 pp. • cloth • \$18.00x • ISBN 978-0-939980-03-1

Chicano Intermarriage

A THEORETICAL AND EMPIRICAL STUDY

Edward Murguía

This work examines the intermarriage of the Mexican American minority with the majority U.S. population.

134 pp. • cloth • \$18.00x • ISBN 978-0-911536-93-5
paper • \$11.00 • ISBN 978-0-911536-94-2

Myth and Mythology in the Theater of Pedro Calderón de la Barca

Thomas Austin O'Connor

The first comprehensive examination of Calderón's mythological plays.

365 pp. • cloth • \$35.00x • ISBN 978-0-939980-21-5

The U.S. Catholic Church and Its Hispanic Members

THE PASTORAL VISION OF ARCHBISHOP

ROBERT E. LUCEY

Stephen A. Privett, S.J.

Describes in detail the work of Archbishop Lucey in his efforts to welcome, educate, and minister to the religious needs of the Spanish-speaking, both resident and migratory, on behalf of the Roman Catholic church.

229 pp. • paper • \$17.00 • ISBN 978-0-939980-22-2

Arachne's Tapestry

THE TRANSFORMATION OF MYTH IN
SEVENTEENTH-CENTURY SPAIN

Marcia L. Welles

In these much-loved poems, play, and paintings of divine love and wrath, we can also find subversive explorations that challenge the period's literary conventions and social hierarchy.

185 pp. • cloth • \$25.00x • ISBN 978-0-939980-11-6

DOS PASOS EDITORES

Efraín Huerta

Ricardo Aguilar

In Spanish. A critical analysis of the work of the Mexican poet Efraín Huerta.

118 pp. • paper • \$9.00 • Order code AGUEF (no ISBN)

BILINGUAL EDITION

Libro para batos y chavalas chicanas

Sergio D. Elizondo; translated by Edmundo García Girón

The author's second collection of poetry.

99 pp. • paper • \$7.00 • ISBN 978-0-915808-19-9

BILINGUAL EDITION

Perros y antiperros

Sergio D. Elizondo; translated by Gustavo Segade

First poetry collection by the author; a scathing attack on Anglos (the "perros") as viewed by a Chicano (an "antiperro").

75 pp. • paper • \$7.00 • Order code ELIPE (No ISBN)

Rosa la flauta

Sergio D. Elizondo

In Spanish. A story collection that reflects "a personal world of people long since gone out of his life but not forgotten; child and adult experiences, and travels to foreign lands."

—Charles Tatum

70 pp. • paper • \$9.00 • ISBN 978-0-915808-37-3

Suruma

Sergio D. Elizondo

In Spanish. Winner of the Premio Nacional de Literatura José Fuentes Mares, *Suruma* is a tale full of laughter and biting criticism of the system that has robbed both Chicano and non-Chicano characters of their culture.

160 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-9615403-4-0

Adán se despidе

Enrique Macín

In Spanish. A play concerned with the failing Mexican economy, leading to the total degradation of the human condition.

44 pp. • paper • \$9.00 • ISBN 978-0-9615403-3-3

Estas tierras

Alfredo Rodríguez

In Spanish. This prize-winning Chicano novel introduces the reader to the varied culture of 19th-century New Mexico. Winner of the 1983 Palabra Nueva prize for novel.

106 pp. • paper • \$12.00 • ISBN 978-0-9615403-1-9

WATERFRONT PRESS

Hidden Parts

Lynne Álvarez

Set in a Midwest cornfield, this play depicts the troubled reunion of a young concert pianist, his estranged farmer parents, and their teenage gypsy niece.

“... explores violence seething under the veneer of the normal.”

—*The Village Voice*

53 pp. • paper • \$6.00 • ISBN 978-0-943862-37-8

The Gravedigger and Other Stories

Ramón Ferreira; various translators

Stories vividly depict the underside of Cuban society between 1950 and 1960.

215 pp. • cloth • \$19.00x • ISBN 978-0-943862-29-3
paper • \$10.00 • ISBN 978-0-943862-30-9Maize Press

MAIZE PRESS

Ojo de la cueva

Cordelia Candelaria

In Spanish. Poetry in which the noted Chicana writer and scholar Cordelia Candelaria explores her relationship with her family and New Mexico.

63 pp. • paper • \$5.00 • ISBN 978-0-939558-08-7

Paratodos los panes no están todos presentes

Ricardo Cobián

In Spanish. A collection of poetry that reflects the spirit and feeling of the author's Puerto Rican homeland.

62 pp. • paper • \$5.00 • ISBN 978-0-939558-07-0

BILINGUAL EDITION

Viendo morir a Teresa y otros relatos

Herberto Espinosa

These short stories offer various perspectives on the life of a man stalked by alienation and death. Reminiscent of Juan Carlos Onetti's narratives.

112 pp. • paper • \$5.00 • ISBN 978-0-939558-04-9

BILINGUAL EDITION

Daily in All the Small

Leo Griep-Ruiz

This poetry constitutes both a return to Ruiz's origins in El Salvador and a thrust into a chaotic present in the United States.

64 pp. • paper • \$5.00 • ISBN 978-0-939558-06-3

Zapata Lives!

Gary D. Keller

See entry under “Novels” in the Bilingual Press backlist.

Zapata Rose in 1992 & Other Tales

Gary D. Keller

See entry under “Short stories” in the Bilingual Press backlist.

The Analysis of Hispanic Texts: Current Trends in Methodology I, II, & III

VOLUME I: The Analysis
of Hispanic Texts

paper • \$20.00 •
ISBN 978-0-916950-00-2

VOLUME II: The Analysis
of Hispanic Texts

cloth • \$30.00x •
ISBN 978-0-916950-03-3

paper • \$20.00 •
ISBN 978-0-916950-17-0

VOLUME III: The Analysis
of Literary Texts

cloth • \$30.00x •
ISBN 978-0-916950-14-9

paper • \$20.00 •
ISBN 978-0-916950-13-2

María Luisa Bombal: Apreciaciones críticas

*Marjorie Agosín, Elena Gascón-
Vera, and Joy Renjilian-Burgy, eds.*

In Spanish.

280 pp. • paper • \$22.00 •
ISBN 978-0-916950-73-6

CLÁSICOS CHICANOS/
CHICANO CLASSICS #2

The Plum Plum Pickers

Raymond Barrio

232 pp. • paper • \$16.00x •
ISBN 978-0-916950-51-4

Nosotras

LATINA LITERATURE TODAY

*María del Carmen Boza, Beverly
Silva, and Carmen Valle, eds.*

96 pp. • paper • \$10.00 •
ISBN 978-0-916950-63-7

Veinte años de literatura cubanoamericana

Silvia Burunat and Ofelia García, eds.

224 pp. • cloth • \$26.00x •
ISBN 978-0-916950-77-4

paper • \$16.00 •

ISBN 978-0-916950-78-1

Meditation on the Threshold

A BILINGUAL ANTHOLOGY
OF POETRY

*Rosario Castellanos,
translated by Julian Palley*

176 pp. • paper • \$15.00x •
ISBN 978-0-916950-80-4

Distant Journeys

Rafael Castillo

112 pp. • paper • \$10.00 •
ISBN 978-0-927534-15-4

Vicente Aleixandre

A CRITICAL APPRAISAL

Santiago Daydí-Tolson, ed.

330 pp. • cloth • \$30.00x •
ISBN 978-0-916950-21-7

paper • \$20.00 •
ISBN 978-0-916950-20-0

Schemes in the Month of March

*Emilio Díaz Valcárcel
translated by Nancy Sebastiani*

285 pp. • cloth • \$27.00x •
ISBN 978-0-916950-06-4

El tabú lingüístico en México

EL LENGUAJE ERÓTICO
DE LOS MEXICANOS

Larry M. Grimes

In Spanish.

144 pp. • cloth • \$24.00x •
ISBN 978-0-916950-10-1

paper • \$15.00 •
ISBN 978-0-916950-09-5

El estilo de Juan Rufo: Estudio lingüístico

Nila Gutiérrez Marrone

188 pp. • cloth • \$28.00x •
ISBN 978-0-916950-08-8

paper • \$18.00 •
ISBN 978-0-916950-07-1

Police Make House Calls

Armand Hernández

80 pp. • paper • \$9.00 •
ISBN 978-0-927534-09-3

Beyond Stereotypes

THE CRITICAL ANALYSIS OF
CHICANA LITERATURE

edited by María Herrera-Sobek

152 pp. • cloth • \$24.00x •
ISBN 978-0-916950-54-5

paper • \$15.00 •
ISBN 978-0-916950-55-2

Poverty and Social Justice

CRITICAL PERSPECTIVES

Francisco Jiménez, ed.

160 pp. • cloth • \$24.00x •
ISBN 978-0-916950-75-0

paper • \$14.00 • ISBN 978-0-
916950-76-7

CLÁSICOS CHICANOS/
CHICANO CLASSICS #4

A Long Way from Home

Gordon Kahn

464 pp. • paper • \$20.00 •
ISBN 978-0-916950-90-3

The Significance and Impact of Gregorio Maraño

Gary D. Keller

310 pp. • cloth • \$30.00x •
ISBN 978-0-916950-04-0

paper • \$20.00 •
ISBN 978-0-916950-18-7

Hispanics in the United States

AN ANTHOLOGY OF
CREATIVE LITERATURE VOL. I

Gary D. Keller and

Francisco Jiménez, eds.

176 pp. • paper • \$16.00x •
ISBN 978-0-916950-19-4

Curriculum Resources in Chicano Studies

UNDERGRADUATE AND GRADUATE

*Gary D. Keller, Rafael J. Magallán,
and Alma García, eds.*

346 pp. • paper • \$28.00x •
ISBN 978-0-927534-00-0



Bilingualism in the Bicentennial and Beyond
Gary D. Keller, Richard V. Teschner, and Sylvia Viera, eds.
 248 pp. • paper • \$20.00 •
 ISBN 978-0-916950-15-6

Poems of the Aztec Peoples
translated by Edward Kissam and Michael Schmidt
 144 pp. • paper • \$15.00x •
 ISBN 978-0-916950-35-4

Contemporary Chicano Fiction
 A CRITICAL SURVEY
Vernon E. Lattin, ed.
 336 pp. • cloth • \$30.00x •
 ISBN 978-0-916950-56-9
 paper • \$20.00 •
 ISBN 978-0-916950-57-6

Voice-Haunted Journey
Eliud Martínez
 264 pp. • cloth • \$27.00x •
 ISBN 978-0-927534-03-1
 paper • \$17.00 •
 ISBN 978-0-927534-04-8

Historia de Sonia y otras historias
Carlos Mellizo
 In Spanish.
 104 pp. • paper • \$10.00 •
 ISBN 978-0-916950-74-3

The Dream of Santa María de las Piedras
Miguel Méndez
translated by David William Foster
 194 pp. • cloth • \$25.00x •
 ISBN 978-0-916950-98-9
 paper • \$15.00 •
 ISBN 978-0-916950-99-6

The Rhetoric of Humanism Spanish Culture after Ortega y Gasset
Thomas Mermall
 135 pp. • cloth • \$20.00x •
 ISBN 978-0-916950-02-6
 paper • \$12.00 •
 ISBN 978-0-916950-16-3

Theory and Practice of Feminist Literary Criticism
Gabriela Mora and Karen S. Van Hooff, eds.
 291 pp. • cloth • \$30.00x •
 ISBN 978-0-916950-23-1
 paper • \$20.00 •
 ISBN 978-0-916950-22-4

The Chicano Struggle
 ANALYSES OF PAST & PRESENT EFFORTS
edited by the National Association for Chicano Studies
 213 pp. • paper • \$20.00 •
 ISBN 978-0-916950-50-7

BILINGUAL EDITION
En estas tierras/In This Land
Elías Miguel Muñoz
 152 pp. • paper • \$13.00 •
 ISBN 978-0-916950-92-7

Southern Front
Alejandro Murguía
 128 pp. • paper • \$11.00 •
 ISBN 978-0-916950-97-2

Bilingual Education and Public Policy in the United States
Raymond V. Padilla, ed.
 \$25.00 • ISBN 978-0-916950-43-9

Best New Chicano Literature 1986 and 1989
 (TWO VOLUMES)
edited by Julian Palley
 1986 Volume • 88 pp. • paper • \$9.00 • ISBN 978-0-916950-66-8
 1989 Volume • 126 pp. • paper • \$11.00 • ISBN 978-0-927534-01-7

The Mexican and Mexican American Experience in the 19th Century
Jaime E. Rodríguez O., ed.
 136 pp. • cloth • \$20.00x •
 ISBN 978-0-916950-93-4
 paper • \$12.00 •
 ISBN 978-0-916950-94-1

Los paraguas amarillos/Los poetas latinos en New York
Iván Silén, ed.
 In Spanish.
 254 pp. • paper • \$14.00 •
 ISBN 978-0-910061-16-2

BILINGUAL EDITION
El gobernador Glu Glu y otros cuentos/Governor Glu Glu and Other Stories
Sabine R. Ulibarrí
 153 pp. • paper • \$13.00 •
 ISBN 978-0-916950-84-2

LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS

Cruel Fictions, Cruel Realities
 SHORT STORIES BY LATIN AMERICAN WOMEN WRITERS
edited and translated by Kathy S. Leonard
 160 pp. • paper • \$16.00 •
 ISBN 978-0-935480-87-0

Soldiers Cry by Night
Ana María Matute
translated by Robert Nugent and María José de la Cámara
 160 pp. • paper • \$16.00 •
 ISBN 978-0-935480-67-2

A Portuguese Colonial in America: Belmira Nuñez Lopes
The Autobiography of a Cape Verdean-American
 cloth • \$25.00x •
 ISBN 978-0-935480-08-5
 paper • \$12.00 •
 ISBN 978-0-935480-07-8

The Island of Cundeamor
René Vázquez Díaz
translated by David Davis
 232 pp. • paper • \$16.00 •
 ISBN 978-1-891270-04-8

Bilingual Review/Revista Bilingüe

Publishing since 1974, the Bilingual Review continues to feature quality articles in the areas of bilingualism, bilingual education, and ethnic scholarship, as well as the best creative literature by established and emerging U.S. Hispanic writers. You will also find book reviews, publication notices, and a section of professional announcements of upcoming events.

PRAISE FOR THE BILINGUAL REVIEW:

“This is a major resource for academic libraries or for teachers concerned with English-Spanish bilingualism in the United States. Highly recommended.”

—*Library Journal*

“This important journal successfully covers many aspects of English-Spanish bilingualism in the United States . . . certainly should be included in libraries concerned with education and Puerto Rican or Chicano Studies. Highly recommended.”

—*Magazines for Libraries*

Save with multiyear subscriptions*

	Individuals	Institutions
1-volume subscription	\$32	\$55
2-volume subscription	\$60	\$110
3-volume subscription	\$84	\$165

Postage and handling per subscription year for foreign orders only (via air mail):

Canada/Mexico: U.S. \$10.00

All other countries: U.S. \$15.00



author index

- Agosin, Marjorie 15, 35, 36, 41
Aguilar, Ricardo 8, 39
Ahern, Maureen 36
Aigla, Jorge H. 15
Alcalá, Rosa 19
Aldama, Frederick Luis 25
Alegria, Fernando 27, 36
Alter-Gilbert, Gilbert 27, 31
Alurista 4, 15, 16
Alvarado, Joaquín 7
Álvarez, Lynne 40
Álvarez Gardeazábal,
Gustavo 27
Aparicio, Frances 37
Aragón, Francisco 16
Archila, William 16
Ardemagni, Enrica J. 28
Arias, Ron 8, 12, 21
Arreguín, Alfredo 1
Arroyo, María Luisa 16
Arroyo, Rane 16
Arteaga, Alfred 16
Asturias, Miguel Ángel 26, 27
Balcells, Jacqueline 37
Balderston, Daniel 27
Barnard, Philip 32
Barnwell, David Patrick 23
Barrio, Raymond 41
Benavides, Alfredo H. 2, 24
Berger-Kiss, Andrés 27
Berler, Bernice 39
Berman, Sabina 27
Bernuy, Noriega 36
Bianco, José 27
Bierhorst, John 37
Bos, Candace S. 23
Boza, María del Carmen 21, 41
Brackenridge, R. Douglas 38
Bragado Breña, Renaldo 8
Braschi, Giannina 27
Bray, Dorothy 23
Brito, Aristeo 12
Britt, Linda 31
Bruno Galmozzi, Monica 35
Brushwood, Carolyn 29
Brushwood, John 29
Buero-Vallejo, Antonio 38
Bullrich, Silvana 27
Burunat, Silvia 41
Butler, Martin 8
Calderón de la Barca, Pedro 38
Campos, Julieta 28
Candelaria, Cordelia 24, 40
Candelaria, Nash 5, 9, 13
Cano, Daniel 9
Cárdenas, Brenda 6
Carlson, Paul H. 2
Castellanos, Rosario 28, 41
Castillo, Ana 9
Castillo, Rafael 41
Castro Urioste, José 28
Cerdeja, Carlos 28
Chacón de Arjona, Gloria 28,
29, 31
Chambers, Leland H. 30, 32
Cluff, Russell M. 32
Cluster, Dick 30
Cobián, Ricardo 40
Coerver, Don M. 38
Colecchia, Francesca M. 20
Collyer, Jaime 28
Coloane, Francisco 28
Cordova, Steven 5
Crow, Mary 36
Curl, John 16
Daichman, Graciela 33
Davis, David 42
Dayd-Tolson, Santiago 19, 41
de la Cámara, María José 42
de la Cruz, Sor Juana Inés 16,
20
de la Cuesta, Barbara 28
de Sancta María, Thomas 35
de Vallbona, Rima 28
de Vega, Lope 20, 38
Delgado, Ana María 29
Desnoes, Edmundo 29
Díaz Valcárcel, Emilio 29, 41
Dille, Glen F. 38
Domecq, Brianda 9
Donahue, Moraima 35
Duarte, Stella Pope 13
Duncan, Patricia J. 30
Durán, Gloria 29
Durán, Roberto Tinoco 16
Earle, Peter G. 34
Ehrlich Lipp, Sylvia 29, 30
Elizondo, Sergio D. 39
Enríquez, Romelia 36
Enríquez Gómez, Antonio 20, 38
Erickson, Mary 7
Espada, Martín 16
Espinosa, Heriberto 40
Estep, Bryan 24
Evans-Corrales, Carys 34
Feal, Rosemary G. 35
Fayen, Tanya T. 29
Ferreira, Ramón 40
Fieweger, Mary Ellen 33
Fishman, Joshua A. 24
Fletcher, Todd V. 23
Foster, David William 8, 10, 12,
25, 32, 42
Franzen, Cola 36
Fuentes, Víctor 21
Gabbard, Cori L. 35
Galeana, Benita 34
Galindo, Sergio 29
Gamble Miller, Elizabeth 37
García, Alma 41
García, Kay 9
García, Ofelia 41
García Aguilar, Eduardo 29
García Girón, Edmundo 39
García-Treto, Francisco O. 38
Gardiol, Rita 29
Gascón-Vera, Elena 41
Gaspar de Alba, Alicia 13, 19
George, David S. 33, 34
Giardinelli, Mempo 30
Ginsberg, Judith 11
Gitlitz, David M. 20, 38, 39
Gómez de la Serna, Ramón 36
Gonzales, Oscar N. 17
González-Cruz, Luis F. 20
González-Gerth, Miguel 36
González-T., César A. 38
Griep-Ruiz, Leo 40
Grimes, Larry M. 41
Grossman, Edith 31
Guerra Cunningham, Lucía 30
Guerrero, Lucrecia 3
Gullette, David 21
Gurpegui, José Antonio 21
Gutiérrez Marrone, Nila 41
Hall, Linda B. 38
Hahn, Oscar 36
Hendricks, Frances Kellam 39
Hernández, Armand 44
Hernández-Gutiérrez, Manuel de
Jesús 25
Hernández Araico, Susana 20
Hernández Díaz, Alejandro 30
Herrera, Andrea O'Reilly 10
Herrera-Sobek, María 19, 24, 41
Hill, Susan F. 27
Hinojosa, Rolando 12, 21
Hispanic Research Center,
ASU 1, 7
Hoeksema, Thomas 36
Hoggard, James 36
Holt, Marion Peter 38
Hood, Edward Waters 11
Howell, Almonte C., Jr. 35
Hultberg, Warren E. 35
Jacketti, Maria 37
Jacobson, Jeremy 37
Janson, Philip 39
Jaramillo, Mari-Luci 21
Jaramillo Levi, Enrique 30
Jiménez, Francisco 41
Johnson, Kaytie 7
Johnson, Rob 13
Kahn, Gordon 41
Kamhi de Rodrigo, Victoria 35
Keller, Estela 22
Keller, Gary D. 7, 10, 13, 21,
23, 24, 40, 41, 42
Keller, Gary F. 5
Kelley, Alita 31
Kessler, Stephen 36
King, Katherine 19
Kingery, Sandra 31
Kissam, Edward 42
Klee, Carol A. 24
Koppenhaver, John H. 39
Korp-Edwards, Bethany M. 4
La Fountain-Stokes,
Lawrence 14
Labinger, Andrea Graubart 27,
28, 30, 32, 33
Lattin, Vernon E. 21, 42
Layera, Ramón 33
Leal, Luis 21, 25
Leonard, Katherine S. 42
Levinson, Luisa Mercedes 30
Leyva-Ríos, Selene 22
Lichtblau, Myron 35
Lindo, Hugo 37
Lindstrom, Naomi 15, 36
Lomelí, Francisco 13
Longoria, Mario 22
López, Diana 10
López, Monxo 17
Lozano, Carlos 27
Lugones, Leopoldo 31
Macín, Enrique 40
Magallán, Rafael J. 41
Mallea, Eduardo 35
Manuel, Carlos 3
Markides, Kyriakos S. 39
Martínez, Demetria 19

Martínez, Eliud 35, 42
 Martínez, Manuel Luis 10
 Martínez Estrada, Ezequiel 30
 Matos Paoli, Francisco 37
 Matute, Ana María 42
 McGaha, Michael 20, 39
 Medina, Pablo 17
 Medrano, Michael Luis 17
 Mellizo, Carlos 42
 Méndez, Miguel 10, 42
 Mendheim, Beverly A. 22
 Menes, Orlando Ricardo 19
 Menton, Seymour 24
 Mermall, Thomas 42
 Midobuche, Eva 2
 Miller, Yvette 32, 35
 Miskowicz, Jay Anthony 29
 Moix, Ana María 31
 Montes de Oca, Marco Antonio 37
 Montes-Huidobro, Matías 10
 Montoya, Andrés 17
 Montoya, Maceo 6
 Mora, Gabriela 42
 Morales, Alejandro 10, 11, 12
 Morales, Mario Roberto 11
 Muñiz Huberman, Angelina 31
 Muñoz, Elías Miguel 42
 Murguía, Alejandro 42
 Murguía, Edward 39
 Naranjo, Carmen 31
 Nat. Assoc. for Chicano Studies 42
 Navarro, S. D. 14
 Nelson, Susan 39
 Neruda, Pablo 37
 Nevins, Francis M. 23
 Noel, Urayoán 17
 Nugent, Robert 42
 O'Connor, D. J. 23
 O'Connor, Thomas Austin 39
 Olivas, Daniel A. 14, 20
 Olivella, Manuel Zapata 34
 Oliver, William I. 20
 Olivares Espinoza, John 17
 Ortega, Julio 31
 Ortiz Cofer, Judith 18
 Padilla, Raymond V. 24
 Palacio, Melinda 2
 Palley, Julian 41, 42
 Parkinson Zamora, Lois 31
 Paterson, Kent Ian 24
 Pau-Llosa, Ricardo 18
 Paz, Octavio 37
 Peden, Margaret Sayers 16
 Penuel, John 31
 Pérez Galdós, Benito 29
 Pérez Firmat, Gustavo 18
 Petreman, David A. 28
 Phillips, Amy K. 7
 Piglia, Ricardo 31
 Pimentel, Ricardo 11
 Pollack, Beth 8
 Ponce-Meléndez, Carlos 14
 Portillo Trambley, Estela 11, 13, 20
 Prince, Amy Diane 34
 Privett, Stephen A., S. J. 39
 Quackenbush, L. Howard 32
 Quintana, Leroy V. 18
 Raab, Josef 8
 Rabassa, Gregory 29
 Ramos, Luis Arturo 31
 Ramos-García, Luis A. 24
 Renjilian-Burgy, Joy 41
 Ribeyro, Julio Ramón 31
 Rice, David 1, 14
 Rios, Mi-Chelle L. 32
 Rivera, Diana 18
 Rivera, Rick 11
 Rodríguez, Alfredo 40
 Rodríguez, Roberto 22
 Rodríguez O., Jaime E. 42
 Rojas González, Francisco 31
 Romero, Leo 14
 Ross, Kathleen 32, 37
 Rubens Paiva, Marcelo 34
 Rudin, Ernst 25
 Rudder, Robert S. 28, 29, 31
 Sagel, Jim 14
 Samperio, Guillermo 32
 Sanabria, Ruth Irupé 18
 Sánchez, Marta 35
 Santana, Francisco 18
 Santos Silva, Loreina 34
 Sarduy, Severo 32
 Schaaf, Richard 15, 37
 Schaller, Al 29
 Schevill, Robert 34
 Schmidt, Michael 42
 Schultz, Tena M. 39
 Sebastiani, Nancy 41
 Segade, Gustavo 39
 Shirek Smith, Julia 27
 Shua, Ana María 32
 Silén, Iván 42
 Silva, Beverly 15, 40
 Skármeta, Antonio 32
 Smith, Craig 7
 Smith, Michael 15
 Stamadianos, Jorge 32
 Steimberg, Alicia 32
 Stork, Francisco X. 11
 Storni, Alfonsina 26
 Stroud, Matthew D. 38
 Szabo, Marilyn 7
 Suárez, Virgil 18
 Subercaseaux, Elizabeth 33
 Tagle, Lillian 28
 Tatum, Charles 35
 Teschner, Richard V. 42
 Thies, Sebastian 8
 Tittler, Jonathan 27, 32, 34
 Treviño Hart, Elva 6, 22
 Ubidia, Abdón 33
 Ulibarrí, Sabine R. 15, 22, 42
 Usigli, Rodolfo 33
 Valcárcel, Emilio Díaz 29
 Valdés, Gina 19
 Valdivieso, Mercedes 33
 Valenzuela, Luisa 33
 Valle, Carmen 40
 Vallejo, César 37
 Van Hooft, Karen S. 42
 van Steen, Edla 33, 34
 Vázquez, Lourdes 4, 19
 Vázquez Díaz, René 42
 Vicens, Josefina 34
 Vicuña, Cecilia 37
 Viera, Sylvia 42
 Villanueva, Alma Luz 11, 12, 15, 19
 Villanueva, Tino 13
 Villarreal, José Antonio 12
 Villaseñor, Laura 37
 Villeneuve, Pat 7
 Waisman, Sergio 31
 Welles, Marcia L. 39
 Wilkerson, Ellen 35
 Ybarra, Ricardo Means 34
 Youman, Becky 24
 Zamora, Bernice 19
 Zimmerman, Samuel A. 30, 31
 Zurita, Raúl 37

title index

- Adán se despidе 40
 Alejandro Morales: Fiction
 Past 21
 Ambiente nuestro, El 25
 Analysis of Hispanic Texts,
 The 41
 Ancient American Poets 16
 And What Have You Done? 28
 Anywhere but L.A. 14
 Anzuelo de Fenisa, El /Fenisa's
 Hook 38
 Aphorisms 36
 Arachne's Tapestry 39
 Arching into the Afterlife 17
 Art of Dying, The 36
 Art of Exile, The 16
 Art of Mariano Azuela 35
 Art of Playing the Fantasia, The 35
 Assumed Name 31
 Assumption and Other
 Stories 14
 Astonishing Story of
 Saint Cabora 9
 Athletes Remembered 22
 Ayacucho, Goodbye & Moscow's
 Gold 31
 Aztec Shell, The 15
 Aztlán y México: Perfiles 25
 Bag of Stories, A 33
 Barefoot Heart 22
 Barrio on the Edge/ Caras
 viejas 13
 Bazaar of the Idiots 27
 Beatle Dreams and
 Other Stories 32
 Beer Cans in the Río de
 la Plata 32
 Benita 34
 Best Boy in Spain, The/El mejor 20
 Best New Chicano Literature
 1986 & 1989 42
 Bestiary 19
 Beyond Stereotypes 41
 Bilingual Blues 18
 Bilingual Education and Public
 Policy 42
 Bilingual Review/La Revista
 Bilingüe 43
 Bilingualism in the
 Bicentennial 42
 Biographical Handbook of
 Hispanics 22
 Bird Language 18
 Black Heralds, The 37
 Black Novel With Argentines 33
 Blue Fingernails. See Uñas
 pintadas de azul
 Bonfires. See Hogueras
 Boomerang 6
 Born in the Cavity of Sunsets 17
 Boulevard of Heroes 29
 Bread of the Imagined 18
 Breakthrough 33
 Brecha, La 33
 Bridges and Borders. See Puentes
 y fronteras
 Bubbeh 27
 Camino a Tamazunchale, El 8
 Cape Horn and Other Stories 28
 Captain of All These Men of Death,
 The 10
 Cat and Other Stories, The 15
 Celina or the Cats 28
 Celos aun del aire matan 38
 Central America in My Heart/Centro
 América en el corazón 17
 Ceremonial Songs 37
 Chambacú: Black Slum 34
 Changing Centuries: Selected
 Poems 36
 Chicano Art for Our Millennium 7
 Chicano Cinema 23
 Chicano Inter marriage 39
 Chicano Struggle, The 42
 Chola 32
 Chronicle of San Gabriel 31
 Ciclo de aprendizaje, El. See Cycle
 of Learning
 Cisco Kid: American Hero, Hispanic
 Roots 23
 City of Kings 28
 Clara 33
 Clemente Chacón 12
 Colonialismo interno en la
 narrativa 25
 Concierto para sordos 10
 Condado de Belkén—Klail City 12
 Contemporary Chicana and
 Chicano Art 7
 Contemporary Chicano
 Fiction 42
 Corazón descalzo 22
 Critical Mappings of Arturo Islas's
 Fictions 25
 Critical Perspect. on Biling. Ed.
 Rsch. 24
 Cruel Fictions, Cruel Realities 42
 Crossing 10
 Cuban Mile, The 30
 Cuban Theater in the United
 States 20
 Curriculum Resources in Chicano
 Studies 41
 Cycle of Learning, The/El ciclo 15
 Daily in All the Small 40
 Dama Boba, La. See Lady Nitwit
 Date Fruit Elegies, The 17
 Daughter's a Daughter, A 9
 Day the Cisco Kid Shot John
 Wayne, The 13
 Death and the American Dream 9
 Death of an Anglo 11
 Desire 19
 Devil in Texas, The /El diablo en
 Texas 12
 Devil Talk: Stories 14
 Diablo en Texas, El. See The Devil
 in Texas
 Distant Journeys 41
 Don Luis Leal, una vida y dos
 culturas 21
 Dream of Santa María de las
 Piedras, The 42
 Duplications and Other
 Stories 30
 E Pluribus Unum? 8
 Early Mourning 33
 Efraín Huerta 39
 Empeños de una casa, Los. See
 Pawns of a House
 En estas tierras/In This Land 42
 Enchanted Raisin, The 37
 Enclosed Garden 31
 Entre letras y ladrillos 10
 Estampas del Valle 12
 Estas tierras 40
 Estilo de Juan Rulfo, El 41
 Et Tú . . . Raza? 15
 Ethnicity and Aging 39
 Ethnicity in Action 24
 Face of the Earth, Heart of the
 Sky 11
 False Years, The 34
 Fantasmas:
 Supernatural Stories 13
 Fertile Rhythms: The 36
 Figuras y contrafiguras 35
 First Encounters. See Primeros
 encuentros
 Five Poets of Aztlán 19
 Florentine Codex, The 24
 Flowering Inferno: Tales of Sinking
 Hearts 28
 For Voice 32
 Fragile Night 13
 From Labor to Letters: A
 Novel 10
 Gaspar! A Spanish Poet/
 Priest 21
 Gathering Words/Recogiendo
 palabras 16
 Give the Pig a Chance 14
 Gobernador Glu Glu y otros
 cuentos, El 42
 Gold Mine, The 28
 Good Bandits, Warrior Women, and
 Revolutionaries in Hisp. Cult. 5
 Gravedigger and Other
 Stories 40
 Guárdate de la agua mansa 38
 Hand in Hand with
 Joaquín Rodrigo 35
 Happy Old Year 34
 Heart-Shaped Cookies 1
 Helping Individuals
 with Disabilities 23
 Hidden Parts 40
 Hispanics and United
 States Film 23
 Hispanics in the Southwest 2
 Hispanics in the United
 States 41
 Historia de Sonia y otras
 historias 42
 History of an Argentine
 Passion 35
 History of Foreign
 Lang. Testing 23
 History of Home, The 18
 Hogueras/Bonfires 15
 Holy Saturday and
 Other Stories 30
 Hot Empire of Chile, The 24
 Hot Soles in Harlem 29
 House With Two Doors 11
 Hybrid Americas 8
 iceworker sings and other
 poems, the 17
 Iglesia Presbiteriana 38
 Impostor, The 33
 In the Republic of Longing 18
 In This Land. See En estas tierras

- Independent Act, The 39
 Inheritance of Strangers 9
 Isabel Allende Today 35
 Island of Cundeamor, The 42
 Justice: A Question of Race 22
 Kool Logic/La lógica kool 17
 Kool Logic Sessions: Poems, Pop Songs 17
 Lady Nitwit/La dama boba 20
 Latin American Women Writers 35
 Latinos in Lotusland 20
 Legacy of the Mexican and Sp. Am. Wars 24
 Leonor Park 9
 Libro para batos y chavalas chicanas 39
 Liquid Mexico 24
 Lo fingido verdadero/Acting is Believing 38
 Lógica kool, La. See Kool Logic
 Long Distance 5
 Long Way from Home, A 41
 Love Breaks 36
 Love-Fifteen 32
 Luna's California Poppies 11
 Madame Ambassador 21
 María de Estrada, Gypsy Conquistadora 29
 María Luisa Bombal 41
 Más allá de las máscaras/Beyond the Masks 30
 Mayhem Was Our Business: Memorias 22
 Maypole Warriors, The 27
 Medicine Man, The 31
 Meditation on the Threshold 41
 Mejor Mozo de España, El. See Best Boy in Spain
 Melodious Women 35
 Memories of the Alhambra 9
 Memories of Underdevelopment 29
 Meninas, Las 38
 Mexican & Mexican Amer. Experience 42
 Mexican Masquerade, A 29
 Miguel Méndez in Aztlán 21
 Mirror of Lida Sal, The 27
 Mixquihuala Letters, The 9
 Moving Target 21
 Musicians and Watchmakers 32
 My Hair Turning Gray Among Strangers 18
 My Heart Flooded with Water 26
 Mystery of Survival & Other Stories, The 13
 Myth & Mythology in Calderón 39
 Naked Ladies 11
 Nazarín 29
 Neruda's Garden: An Anthology of Odes 37
 Night Watch 8
 Noche vigilada, La 8
 Nosotras: Latina Literature Today 41
 Not by the Sword 9
 Not Myself Without You 4
 Ocotillo Dreams 2
 Of My Real Life I know Nothing 31
 Ojo de la cueva 40
 Para todos los panes 40
 Paraguas amarillos, Los 42
 Patient 32
 Pawns of a House/Los empeños de una casa 20
 Pearl of the Antilles, The 10
 People on the Prowl 28
 Perfect King, The. See Rey más perfeto
 Perros y antiperros 39
 Pichka Harawikuna: Five Quechua Poets 36
 Pilgrims in Aztlán 10
 Pink Rosary, The 34
 Planet, with Mother, May I? 19
 Pláticas de mi barrio 14
 Plum Plum Pickers, The 41
 Poems of the Aztec Peoples 42
 Police Make House Calls 41
 Portuguese Colonial in America, A 42
 Poverty and Social Justice 41
 Presumida y la hermosa, La 38
 Primeros encuentros/First Encounters 15
 Puentes y Fronteras/Bridges and Borders 19
 Puerta del Sol 16
 Purgatorio 37
 Rain of Scorpions and Other Stories 12
 Reaching for the Mainland 18
 Reality Ribs 16
 Recogiendo palabras. See Gathering Words
 Recollections of a Golden Age 34
 Red 16
 Releasing Serpents 19
 Renaming Ecstasy: Latino Writings on the Sacred 19
 Representations of the Cuban & Philippine 23
 Reto en el paraíso 10
 Return to Aztlán 1
 Rey más perfeto, El/The Perfect King 20
 Rhetoric of Humanism 42
 Rita and Los Angeles 14
 Ritchie Valens, The First Latino Rocker 22
 Road to Tamazunchale, The 12
 Room In-Between, The 29
 Rosa la flauta 39
 Rudolfo A. Anaya: Focus on Criticism 38
 Sabelotodo Entiendelonada & Other Stories 14
 Saga de México 24
 Sanctuary Stories 15
 Sapogonia 9
 Scar Tissue 18
 Scattering the Ashes 21
 Scent of Love 34
 Scents of Wood and Silence 32
 Schemes in the Month of March 41
 Scoundrel and the Optimist, The 6
 Second Communion 5
 Shadow, The: Thirteen Stories in Opposition 30
 Shadow Play, The Rats 27
 Shaking Off the Dark 13
 Sharpener and Other Stories, The 27
 Signif. & Impact of Gregorio Marañón 41
 Silver Candelabra & Other Stories, The 29
 Simpáticas: Stories of San Miguel 6
 Singing Shark, The 16
 Socioling. of the Spanish-Speaking World 24
 Sofía's Saints 10
 Soft Chaos 19
 Soldiers Cry by Night 42
 Song of Madness and Other Poems 37
 Song of the Distant Root, The 33
 Sor Juana and Other Plays 20
 Sor Juana Inés de la Cruz: Poems 16
 Southern Front 42
 Stars Always Shine 11
 Strange Forces 31
 Strange House Testifies, The 18
 Sultry Moon 30
 Suruma 39
 Tabú lingüístico en México, El 41
 Tender Accents of Sound 25
 Tenth Circle, The 30
 Texas and the Mexican Revolution 38
 Theory and Practice of Fem. Lit. Crit. 42
 There Never Was a Once Upon a Time 31
 This Eye That Looks At Me 34
 Three Novels by Mariano Azuela 39
 Three Times a Woman: Chicana Poetry 19
 To Die in Berlin 28
 Tomás Rivera, 1935–1984 21
 Tomorrow I'll Say, Enough 27
 Toward the Splendid City 15
 Trabalenguas Mexicanos. See Mexican TongueTwisters
 Tree of Sighs 3
 Trini 11
 Tristealegría 18
 Triumph of Our Communities 7
 Triumph of Our Communities DVD-ROM 7
 Trumpets from the Islands 17
 Twenty-one Poems 37
 Two Siblings and Other Stories, The 30
 U.S. Catholic Church/Hispanic Members 39
 UL: Four Mapuche Poets 37
 Ultraviolet Sky, The 12
 Uncivil Rights and Other Stories 13
 Uñas pintadas de azul 14
 Valedictorian and Other Stories, The 14
 Vaqueros, Calacas, and Hollywood 3
 Veinte años de lit. cubanoamer. 41
 Vicente Aleixandre: A Critical Appraisal 41
 Viendo morir a Teresa y otros relatos 40
 Voice-Haunted Journey 42
 Voices from the River 11
 Way of the Jaguar, The 11
 Ways of Rain/Maneras de Llover 37
 Weeping Woman: La Llorona 15
 Welcome to Miami, Dr. Leal 26
 Western Apache-English Dictionary 23
 Witches and Other Things/ Brujas y algo más 36
 Within These Walls 31
 Wolves' Dream 33
 Woman Who Has Sprouted Wings 35
 Women of Smoke 36
 Xicano Duende 4
 XVIII Century Villancicos 35
 Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 7
 Yo-Yo Boing! 27
 Z Eros 16
 Zapata Lives! 10
 Zapata Rose in 1992 13

ordering instructions

INDIVIDUALS: Complete the “ship to” and “bill to” sections of the order form on the last page of this catalog and send with check or credit card information to the address shown at the top of the form. Include shipping charges (see order form for details). Books may also be ordered by telephone at 480-965-3867, 866-965-3867, or through our Web site, www.asu.edu/brp.

LIBRARIES: Orders may be placed directly with Bilingual Review Press or through the major library jobbers and book wholesalers. There are no discounts for direct library orders.

EXAMINATION/INSPECTION COPIES: Examination copies are available on special terms to instructors wishing to consider Bilingual Review Press titles for course adoption. For examination copies of titles with a list price of \$20.00 and under, enclose \$5.00 for each title. For titles with a list price over \$20.00, enclose \$8.00 for each title. Examination copies are not available for art books.

DESK COPIES: Desk copies are available once a title has been adopted for a course with an enrollment of 10 or more students. It is our policy to provide a desk copy once we have received the textbook order from the instructor’s college bookstore.

BOOKSELLERS: The trade discount terms that follow are for bookstores only and apply to all titles in this catalog except our journal, the *Bilingual Review*. **Short discounted titles, indicated by an “x” after the price, are sold at a 20% discount unless otherwise noted.** Trade discount terms apply to STOP and cash orders, single and assorted titles.

1-4 copies	20% discount
5-24 copies	42% discount
25-99 copies	43% discount
100+ copies	44% discount

(Short discount titles may be included in the total to qualify for higher discount on trade titles.)

Bilingual Review Press books are available to booksellers directly from the publisher, or you may order through our regional sales representatives (see list below). Our titles are also carried by major distributors, including Ingram Book Company and Small Press Distribution.

Mid-Atlantic and New England

Ben Schragger
718-654-1968

West

Chickman Associates
714-962-4897

Midwest

Martin Granfield
262-942-1153

RETURNS: Returns are accepted for credit only and subject to return policy guidelines, and books must be in saleable condition to receive full credit. Notification of books received damaged must be made within 60 days of invoice date. Please reference our invoice number with returns.

Bilingual Review Press
Hispanic Research Center
Arizona State University
PO Box 875303
Tempe, AZ 85287-5303

Non-Profit Org
US Postage
PAID
Arizona State
University

1-866-965-3867

www.asu.edu/brp